

*D. Felix Torres Amat*

# EL ARTE POÉTICA

DE NICOLAS BOILEAU DESPREAU.

TRADUCIDA

DEL VERSO FRANCÉS AL CASTELLANO

POR

DON JUAN BAUTISTA MADRAMANT  
Y CARBONELL.

ILUSTRADA CON UN PRÓLOGO Y NOTAS  
DEL TRADUCTOR.



R. 2299

EN VALENCIA

POR JOSEPH Y TOMAS DE ORGA.

AÑO MDCCLXXXVII.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

R. 447395

**ADVERTENCIA.**

*Todas las Notas que se encuentren  
con este señal \* son del Traduc-  
tor.*

**PRÓLOGO.**

**E**n un tiempo en que las nobles artes y ciencias recobran su antiguo lustre y esplendor en nuestra Península, parecía muy conforme y razonable, que la Poesía, nada inferior á todas ellas, tambien lo-grase esta dicha. En efecto, la Poesía que tuvo en Grecia el mas alto grado de perfeccion, y que vió etigidas á su culto muchas aras, que entre los Romanos lo-gró aplausos, premios y veneraciones, manteniendo, ya que no aumentando la dignidad y hermosura que adquirió en Grecia, en nuestra España por todo el siglo xvi se vió adorada del Pueblo, ve-nerada de los Sábios, cultivada por los primeros Personages, y premiada de los Príncipes; mas no sé por que fatal des-gracia, perdiendo desde el principio del siglo xvii su natural belleza y esplendor, olvidando su principal fin, que es la uti-lidad, y descuidando de los medios para

conseguirla, perdió su crédito y reputación, y quedó casi enteramente desacreditada hasta la mitad del siglo xviii.

Si se examina el estado floreciente de nuestra Poesía en el siglo xvi y principios del xvii, y el estado de debilidad en que cayó en este y parte del xviii, parece á primera vista, que el suelo que produjo y alimentó á los Garcilasos, Argensolas, Borjas, Leones, Villegas, Buenas, Virués, Artiedas, Ercillas y otros de su distinguida clase, no es el mismo que el que abortó los Silveyras, Polos, Tafallas, Salazares &c. Pero si con reflexión se examina la causa de esta diferencia, se verá que no consistió en el mayor talento Poético que tuvieron los primeros; pues á pesar de la crítica extranjera, no faltó á los Poetas el fuego, el entusiasmo, ni el genio que brillan en sus poesías, por otra parte defectuosas, sino en la falta de sujecion á las reglas prescritas por la razon y buen gusto, y en haberse abandonado á su fantasía desreglada.

Testigos son de esta verdad Lope de Vega en la Dramática, y Don Luis de Góngora en la Lírica. El primero no solo no quiso sujetarse á las sábias y útiles reglas del Teatro, sino que hizo vanidad de separarse de ellas, publicando su Arte nuevo, y confesando, que todas sus Comedias (que en sentir de algunos ascienden á 1800) pecaron contra el Arte gravemente, á excepcion de seis: y el segundo con sus metáforas atrevidas, obscuras alusiones, y misteriosa sublimidad desterró la sublímese sencillez, pureza, amenidad y buen gusto de la Poesía antigua Española, creyendo erradamente sería hermosura y gloria de ella adornarla con el otropel y falso brillo, despojándola al mismo tiempo del oro puro y verdadero.

Así lo creyó tambien su Comentador Don García Coronel, Poeta de aquel tiempo; pues dice en el Prólogo á sus Soledades: „Pero ninguno puede negar, que fué el primero Góngora de nuestros Poetas, que huyendo de las frases vulgares enriqueció nuestra lengua con voces, que

„realzaron la Poesía Castellana (humildísima hasta entónces) debiendo España á su osadía y autoridad la mayor alteza de sus locuciones:—“ Uno y otro Vega y Góngora tuvieron bellísima disposición, no solo para haber imitado á los Poetas excelentes del siglo xvi, sino tambien para excederles, porque uno y otro tuvieron mucho fuego, una fecunda fantasía, grande ingenio, y una facilidad prodigiosa en componer: pero uno y otro se dexaron arrebatarse de su capricho, buscando la gloria por caminos nuevos y desusados, y pervirtiendo el gusto de los Autores, que engañados con esta novedad, y deslumbrados por un falso resplandor, tuvieron por grandeza y dignidad de la Poesía las atrevidas metáforas, las locuciones hinchadas y extravagantes, las antitesis, los equívocos, la excesiva sutileza y demas vicios, corrompiendo de este modo el excelente gusto de la Poesía, y todo por el desprecio y abandono de las reglas del Arte, sobra de fantasía, y falta de juicio.

No contribuyó poco á este trastorno la obra publicada á la mitad del siglo xvii por Lorenzo ó Baltasar Gracian con el título de *Agudeza ó Arte de ingenio*, que fomentó el abuso, autorizando tan depravado esuilo. Con lo que, y con los extraordinarios elogios que lograron Vega y Góngora, casi todos los Poetas Españoles se dexaron arrebatarse de la corriente, siguiendo ciegameute sus pisadas, sin reparar si este camino conducía á un precipicio, ó guiaba á la alta cumbre del Parnaso. Dixe casi todos, porque no faltaron genios superiores é ilustrados, que se opusieron á esta corrupcion, ya publicando las verdaderas reglas del Arte, algunas ilustraciones y explicaciones de las mismas, ya algunas obras delicadas que podian servir de modelos. Francisco Cascales fué uno de los que con el fin de contener los progresos del contagio, publicó en el año 1617 sus Tablas Poéticas, que son un comentario de la Poética de Horacio, y compuso su *Ars Horatii in methodum reduceta*, impresa en Valencia

después de su muerte año 1656. Don Joseph Antonio Gonzalez de Salas con su ilustración de la Poética de Aristóteles, impresa en 1633, y Antonio Lopez de Vega con la Poética que insertó en el segundo Diálogo de las Letras, exáctísima según Nazarre, pretendieron oponerse á tanto mal. Salas, Jáuregui, Villaviciosa, el Príncipe de Esquilache, Zaráte y Rebollo, que fallecieron ántes de la mitad del siglo xvii, publicaron Poemas y otras obras arregladas con florido y ameno estilo, para que se conociese sensiblemente la diferencia de las obras del juicio á las de la imaginación; pero fueron inútiles sus esfuerzos, pues con la muerte de tan ilustres Poetas, desde la mitad del siglo pasado cundió el mal sin oposicion. Pocos fueron los que desde dicho tiempo quedaron libres de la comun corrupcion, y á excepcion de Don Luis Ulloa y algun otro, toda la caterva de versificados que inundó á la España en el siglo xvii (particularmente Cómicos, que fueron infinitos) fué inficionada de esta peste.

La misma desgracia experimentaron Italia y Francia, y aun con alguna anterioridad, pues el Marini, el Archilini y el Petri, corrompedores de la Poesía Italiana, fueron anteriores á Vega y Góngora, y estos mismos estragaron en Francia (donde vivió mucho tiempo el Marini) el gusto de la Poesía, como apunta el Boileau en su Arte Poética, diciendo:

*Las agudezas pues que desterradas,*

*Tanto tiempo que estaban olvidadas*

*De Italia á nuestros versos se pasaron.*

Pero estas dos Naciones convalecieron de esta enfermedad ántes que la España, debiendo su feliz revolucion á los eruditos Luisinio, Jubencio, Minello, Dacier, Le Bousu, Rapin, Muratori, Boileau y otros, que con nuevas ilustraciones á las Poéticas de Aristóteles y Horacio, y con juiciosas críticas restablecieron la bella Literatura, quedando España en su gustoso letargo mucho mas tiempo, porque faltó quien de él la recordase.

Es verdad, que al principio de nuestro siglo el eruditísimo Dean Martí re-

novó el fino y delicado gusto de escribir así en prosa como en verso: que verdaderísimo en las lenguas Latina y Griega bebió en las mejores fuentes de estas dos Naciones las aguas puras y saludables: que Don Gregorio Mayáns, y otros de sus amigos procuraron renovar el buen gusto; pero sus loables esfuerzos no fueron bastantes para desarraygar tan inveterado mal, bien que se puede decir con verdad, que estos hombres sábios sembraron las primeras semillas de los frutos que empezamos á recoger, y sobre todos nuestro Don Ignacio Luzan contribuyó mas que otro alguno publicando su Poética, pues en un tiempo en que estaban olvidadas las reglas de la Poesía, y en que era general la corrupcion, tuvo bastante espíritu, no solo para no dexarse arrebatar de la corriente, sino tambien para oponerse á ella, concibiendo y executando el proyecto de reunir en un largo tratado las reglas de la Poesía. Obra utilísima, escrita con mucho pulso y maestría, y que ella sola era capaz de dester-

rar el mal gusto, si se hubiese hecho de ella el aprecio que se merece. Pero por nuestra desgracia ha sido tan olvidada hasta pocos años hace, que no ha podido producir el efecto que debía esperarse. Habiéndose publicado esta obra en Zaragoza el año de 1737, no ha podido lograr segunda edicion, quando otras obras impertinentes, y tal vez ridiculas logran la tercera y quarta. En las Aulas de Poética ni aun el nombre de Don Ignacio Luzan se ha dado á conocer á los jóvenes hasta ahora, para que teniendo noticia de su mérito, hiciesen despues el justo aprecio de su obra. Permítaseme esta corta digresion, hija del amor y reconocimiento debido á esta obra y á su Autor, y volvamos á nuestro intento.

De lo dicho se evidencia, que el desprecio de las reglas del Arte fué la causa de la decadencia de la Poesía, y que por consiguiente solo el aprecio de estas mismas reglas podrá restituir el buen gusto, y el antiguo esplendor á este Arte noble. Conociendo esta verdad algunos es-

Píritus y genios superiores, elevándose sobre el comun modo de pensar, y zelosos de restablecer en nuestra Patria el fino y delicado gusto de escribir, desde la mitad de nuestro siglo han procurado ya con excelentes sátiras destruir los vicios adoptados, ya con enérgicas declaraciones persuadir la importancia de las reglas, al paso que otros conociéndose agitados del fuego y numen poético han procurado poner en práctica estas mismas reglas, produciendo algunas obras regulares, y libres ya de la mayor parte de los defectos introducidos.

Se ven efectivamente publicadas cada dia (con mucho gusto y complacencia de los amantes de las bellas letras Españolas) obras así en prosa como en verso, que van restituyendo á la Poética y Oratoria la dignidad y decoro de que fueron injustamente despojadas; y en especial la Lírica y Dramática han merecido particular atencion en nuestros dias, viéndose en esta especie de composiciones algunas Piezas (usemos ya de esta voz admi-

tida casi generalmente) conformes á las reglas del Arte, y que se acercan mucho á la perfeccion. ¿Y como no ha de suceder así, si á mas de que la Nacion va volviendo de su letargo, la Real Academia Española con honrosos premios promueve anualmente la noble emulacion, y el amor á la gloria? Vense tambien cada dia nuevas ediciones, de las mejores y mas apreciables obras de nuestros Autores, arrinconadas, y casi enteramente olvidadas, cuya naturalidad, sencillez, belleza y dignidad contribuye mucho á fomentar el buen gusto, y á desterrar la afeccion, hinchazon y frialdad del siglo xvii. Vense nuevas colecciones de Poetas de los mejores tiempos y Autores, que pueden servir de modelo á los desosos de aprovechar en este Arte útil y deleytable. Vense tambien traducidas á nuestra lengua muchas obras excelentes, algunas Tragedias, y otras composiciones de los mejores Autores Italianos y Franceses, que ayudan mucho para el logro del fin que se desea.

Y en conclusion, así como desde el principio del siglo xvii, no sé por que fatal destino, todo contribuyó á arruinar el excelente gusto de la Literatura, por una dichosa revolucion todo contribuye ahora á su restablecimiento. Nada parece falta ya para tan feliz época, sino que se dé á los jóvenes una coleccion breve, completa y clara de los preceptos del Arte, que ponga al mismo paso á la vista con la misma concision y claridad los defectos que debían evitarse. Es verdad que el Arte Poética de Horacio está en manos de todos; que se han hecho de ella varias traducciones y explicaciones; y que parecerá tal vez á alguno que ella sola basta; pero le falta mucho, como des- pues diré, para llenar el objeto que nos proponemos.

El Arte Poética de Monsieur Boileau Despreau, es tan recomendada y tan conocida su utilidad de los Eruditos, que nadie dudará que la traduccion de esta obra puede ayudar mucho al restablecimiento de las bellas letras. Quando la

Francia á mitad del siglo pasado padecia la misma enfermedad literaria que la España, la finura y delicadeza de las Sátiras y Escritos de Boileau, y particularmente su Arte Poética, bastaron á curarla, y á dar á sus escritos aquel nervio, vigor y solidez que admiramos desde entonces. ¿Por que pues no podremos esperar que en España esta misma obra produzca los mismos efectos? Así me lo persuado, á no ser que enerven su fuerza y eficácia los defectos de mi traduccion. Este temor, sin embargo del conocimiento que tengo dias hace de su utilidad, ha sido causa de que retardase la traduccion que ahora público, espetando que alguno de tantos genios superiores, y mas proporcionados que yo para desempeñarla, la emprendiesen; pero viendo que hasta ahora nadie ha puesto en execucion este pensamiento, me he determinado á publicarla, confiado que la dificultad misma de la empresa, será la mejor disciplina de mis yerros, y que si mi traduccion no llena el objeto que me propuse,



á lo ménos servirá para desmontar el terreno que otra mas diestra mano acabará de perfeccionar. Entre tanto demos alguna noticia de Nicolás Boileau, y de las excelencias de su Arte Poética, para manifestar de algun modo su mérito.

Nicolás Boileau, Señor de Despreaux, nació en el año 1636, fué uno de aquellos genios superiores que se dexan ver de quando en quando, y que bastan á ilustrar su siglo y su Nacion. Fué uno de los quarenta de la Academia Francesa, y se adquirió gloria inmortal por sus Poesías, y especialmente por sus Sátiras, en las que imitó perfectamente á Horacio y á Juvenal, les igualó, y aun tal vez les excedió en sentir de algunos. Hizo particular estudio de la lengua Griega, y de los mejores Escritores de esta Nacion; por lo que en ningun Autor moderno brilla tanto el delicado gusto de la antigüedad como en Monsieur Boileau. La traduccion excelente del Sublime de Longino, manifiesta claramente que sabia de raiz la lengua Griega. La Poesía

Francesa, lánguida hasta entónces, y que como la Española y la Italiana se hallaba infecta de los vicios del siglo xvii, tomó entre sus manos nuevo vigor, y ridiculizando en sus Sátiras los malos Poetas de su tiempo, y los que le habian precedido, contuvo á los demas, les sujetó á las reglas del Arte, y logró que sus escritos tuviesen la debida y justa solidez, como arriba insinué. En todas sus obras tuvo por principal fin la reforma de la Poesía; pues aun en aquellas que parece dirigió á otro objeto, se ven censurados algunos libros ó Autores de mal gusto, ya de paso, ya de intento.

Aun en el gracioso y excelente Poema del Facistol, que compuso con motivo de una ligera disputa ocurrida entre los Canónigos y Prebendados de la Santa Capilla de París, en el Canto Vº, con el motivo de la batalla que se travó entre los dos partidos, hace una Sátira delicadísima de muchos Escritores celebrados hasta entónces. Poco le pareció á Boileau haber desterrado con sus Sátiras la

afectacion y mal gusto, si al mismo tiempo no instruía á los Poetas dándoles reglas y preceptos. Con esta mira formó el designio de componer su Arte Poética. El célebre Monsieur Patru (el crítico mas severo y delicado de su siglo) con quien comunicó su pensamiento, creyó imposible se pudiese desempeñar con felicidad este proyecto. Convenia Monsieur Patru (dice el Autor de la advertencia que precede al Arte Poética) que al exemplo de Horacio se podian explicar bien las reglas generales; mas le pareció impracticable poner en verso Francés, con la claridad, brevedad y gracia conveniente, las reglas particulares de la Poesía y sus defectos. Las dificultades que este juicioso crítico le propuso, lejos de acobardar á nuestro Autor, sirvieron para empeñarle mas en la execucion de este proyecto, dándole mas alta idea de su empresa. Comenzó pues á trabajar su Arte Poética, y algun tiempo despues fué á leer á su amigo el principio de su obra, quien viendo la noble audácia con que

se introducía en el asunto, mudó de dictámen, y le exhortó sériamente á que continuase.

Es pues el Arte Poética la obra mas apreciable y acabada de Monsieur Boileau, no solo por su utilidad, sino tambien por la bondad de sus versos, método y delicadeza con que propone las reglas, y ridiculiza los vicios. La Poética de Aristóteles y de Horacio son el fundamento de la de nuestro Autor, cuyos preceptos aclara y ordena con un estilo muy propio y admirable; pero se interinó mas que ellos en la explicacion de las reglas y defectos. Y en esto particularmente consiste la mayor utilidad del Arte Poética de Boileau, como dixepoco ha. Aunque la de Horacio es uno de los mas apreciables tratados que nos ha dado la antigüedad para instruirnos en las reglas de escribir con conocimiento y fino gusto, así en prosa como en verso, no obstante, como su Autor la escribió, no como un tratado completo de las reglas del Arte, sino como una carta ins-

tructiva á los Pisones, no tiene aquel método, orden y conexión que la hubiera dado Horacio si hubiese querido de intento tratar esta materia: al contrario, como Boileau se propuso dar á la Francia una coleccion completa y arreglada de los preceptos del Arte, dió á su obra un órden admirable, colocando cada cosa en su lugar, y tratando en el Canto I° de las reglas generales; en el II° de las particulares de cada Poema, como de la Egloga, de la Oda, de la Sátira, del Madrigal &c. en el III° de la Tragedia, Comedia y Poema Epico; volviendo en el IV° á las reglas generales, dando á los Poetas instrucciones para que eviten hasta los vicios políticos.

En la descripción de cada Poema explica primeramente la esencia y definición de cada uno; despues determina el estilo que le corresponde, poniendo por modelo algun escogido Autor; y concluye reprehendiendo los vicios que debe huir el Poeta, haciéndole ver su fealdad en algun Autor determinado: al mismo

paso con mucha destreza y finura varía su correcto estilo, empleando precisamente en cada Poema el que le corresponde; de modo, que del didascálico pasa al sublime ó al humilde, volviendo con la mayor naturalidad al primero, que es el propio de su asunto. Como Horacio no conoció los versos vulgares, ni los nuevos defectos que con el tiempo se introduxeron en los escritos, no pudo tratar en su carta á los Pisones de esta parte de la Poética tan necesaria en el dia: pero Monsieur Boileau que les conoció perfectamente, trata de la Rima, de la Harmonía, del Hemistiquio, y de otras delicadezas que contribuyen á la belleza de un Poema, purgándole al mismo tiempo de los lunares que pueden afearle. Aun los mismos preceptos de Horacio estan propuestos con mas claridad y extension que en la carta á los Pisones.

En una palabra, nada falta á la Poética de Boileau para el sumo grado de perfeccion, pues encierra lo útil y delectable. La utilidad es patente, el delecte

resulta de la armonía de sus versos, de la naturalidad y propiedad de sus frases, de la claridad y brevedad de sus preceptos, de la limpieza y variedad de su estilo, de la erudicion con que lo adorna, de la delicadeza y gracia de sus Sátiras, del orden con que maneja su asunto, y de la fina crítica que hace de sus Autores.

Es preciso pues confesar, que la Poética de Boileau lleva ventajas á la de Horacio, particularmente en la extension de los preceptos, y en el orden y método que sigue, siendo por consiguiente mas proporcionada para la instruccion de la juventud, que tiene en ella una Instituta de Poética clara y breve, que puede encomendar á la memoria en corto tiempo, y retenerla sin ningun trabajo; pues su sábio Autor con esta mira ajustó los preceptos á los pareados, disponiéndolos de modo, que ó bien cada verso es un precepto, ó á lo ménos lo extiende á dos, para que la fuerza del consonante ayude á la memoria, dándole al mismo tiem-

po con la cadencia y con el número harmonía para que deleyte.

Hemos hecho ver la utilidad y excelencias de la Poética de Boileau para que se conozca su mérito, y esto mismo servirá para que conocida la dificultad de dar una buena traduccion, tengan alguna disculpa los defectos en que forzosamente he de haber incurrido, falto de aquellas circunstancias que deben concurrir en un Traductor de obra tan acabada. Sin embargo he procurado proponer los preceptos con la mayor claridad que me ha sido posible, prefiriéndola siempre á qualquier otro vano adorno. He hecho mis esfuerzos para imitar al original en la brevedad tan recomendada y necesaria á las leyes y preceptos, pues se verá si se examina mi traduccion, que casi á cada verso Francés corresponde otro Castellano; de modo, que en cada Cantto hay de ducientos á trecientos versos, que encierran cada uno el sentido de otro Francés, y esto á pesar de las dificultades que ofrece la naturaleza misma

de las dos lenguas, y la mayor medida del verso endecasílabo Francés, que consta de trece sílabas, quando el nuestro de solas once. Con esto he logrado no hacer mas larga la traduccion que el original; pues aunque en el número de versos excede algún tanto la traduccion, no en el número de las sílabas ó dicciones; pues de las dos en que excede el verso Francés al Castellano, precisamente resultaria mayor número de versos que aquel en que excede esta al original.

No he descuidado enteramente de la cadencia y armonía, aunque la brevedad que me propuse, atándome para lograrlo al texto, habrá sido tal vez no pequeño impedimento para conseguirla. He intentado tambien variar el estilo, pasando del humilde al sublime, conforme lo piden las circunstancias, confiado en que los inteligentes que saben la dificultad de la execucion, disculparán fácilmente lo mucho que falta para llenar mi intencion. He puesto algun cuidado en castellanizar los graciosos gol-

pes de la Sátira del original, y para ello ha sido preciso desviarme alguna vez de la letra, bien que siguiendo siempre el espíritu del Autor; y me contentara sin embargo de conservar sus gracias de este modo. He usado alguna vez de *concepto*, por *concepto*, *cogella*, por *cogerla*, y otros semejantes, por parecerme que con estos consonantes salia con mas claridad la sentencia, que no hubiera sido difícil acomodar de otro modo; á mas que muchos clásicos Autores usan de estas variaciones ó figuras en la prosa. Tambien uso de las voces baxas, *Poeta rematado*, *adocenado*, *majadero*, *cachetes*, *trote*, *rebote*, y alguna otra; pero en los pasages satíricos, para realzar mas la sátira, y ridiculizar mas al objeto, en cuyo caso á mi entender, lejos de estar prohibidas, dan nueva gracia al estilo, para apoyo de cuya opinion seria fácil hacer ver la práctica de otras semejantes en Autores delicados.

En conclusion, mi voluntad ha sido hacer una traduccion parecida al origi-

nal : si no lo he podido conseguir , me bastará para gloria el zelo con que lo he procurado , y el haber tenido y puesto en execucion este útil pensamiento ; y mientras no parezca otra ménos defectuosa , podrá servir esta en las Aulas para instruccion de la juventud , explayando la viva voz del Maestro los mismos preceptos que contiene. Con el fin de ayudar á la inteligencia del texto , he traído tambien las notas que tiene el original , omitiendo lo que me ha parecido impertinente ; y añado algunas otras , poniendo al mismo tiempo por exemplares los mejores Autores Españoles , y haciendo patentés los vicios de los malos para que se eviten. Solo he reservado para esta advertencia tratar de dos vicios particulares de la Poesía Española , de que nadie habló hasta ahora de propósito , á lo ménos que yo sepa ; porque ambos piden mas extension que la que permite una nota. Es el uno á mi entender el que mas ha contribuido á desacreditar los Poetas del siglo xvii , y parte del xviii ,

y consiste en el abuso que han hecho estos de la Poesía Lírica , como voy á manifestar.

Como en todas las cosas que penden del dictámen de los hombres se han dividido tambien estos en distintos pareceres sobre el fin de la Poesía. Han pretendido algunos , que solo el deleyte es el fin que se propone. Otros mas severos , que solo la utilidad. Y otros finalmente mas juiciosos , que la utilidad y el deleyte juntamente. Ni el asunto pide , ni el lugar permite que nos detengamos en averiguar tan distintas opiniones ; pero es preciso convenir en que la utilidad sola , ó la utilidad y el deleyte á un mismo tiempo , son el fin primario de la Poesía ; porque además que un Arte que solo sirva para una vana y ociosa diversion , no puede ser un Arte noble , y digna de que un hombre de juicio emplee en ella sus talentos , todos los Autores mas juiciosos han sido de este parecer. Horacio , cuya autoridad en la Poética es tan respetable , fué tambien de es-

te dictámen; pues aunque parece que en aquellos versos:

*Aut prodesse volunt, aut delectare Poëtae,*

*Aut simul, et inuicem et idonea dicere vitæ.*

Con la partícula disjuntiva *aut* reconoce por fin de la Poesía el deleyte solo, diciendo que toma por fin el Poeta, ó la utilidad sola, ó solo el deleyte, ó uno y otro juntamente; mas quando se pone á graduar el mérito de un Poeta, dice:

*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.*

Nuestro Autor Monsieur Boileau reconoce tambien por fin primario la utilidad, quando dice en el Canto I°:

*No os conseis en forjar versos ociosos.*

Y en el IV°:

*Que vuestra Musa junte favorable*

*A lo solido y útil lo agradable.*

Y mas abaxo:

*Es al sabio Letor muy fastidioso*

*Un entretenimiento infructuoso,*

*Quiere sus diversiones provechosas.*

Supuesto pues que debe ser útil la Poesía, deben serlo tambien todas las especies en que se divide; por consiguiente

deberán ser útiles la Epica, la Lírica y Dramática. Nadie duda de la utilidad que pueden acarrear la Dramática y la Epica, y nadie debe tampoco dudar que la Lírica, aunque estrechada á los cortos límites de una Oda, de una Cancion, de una Egloga, de un Soneto, de un Epigrama, de una Sátira y otras composiciones semejantes, puede y debe ser útil al paso que deleytable. En primer lugar debe serlo la Sátira por naturaleza, porque su fin y su instituto, es y ha sido para deserrar los vicios morales y políticos. Puede y debe serlo la Oda, la Cancion, la Egloga &c. ya ensalzando las grandes acciones de los Héroes, ya perpetuando la memoria de algunos acontecimientos notables y famosos, ya alabando la virtud en general ó en particular, ya seriamente reprehendiendo el vicio, ya en otros asuntos pertenecientes á la vida civil, que omito por evitar la molestia.

Aun la Décima, la Redondilla y otras cortas composiciones pueden y deben deleytar en asuntos útiles y provechosos.

Concluamos pues diciendo , que será indigno del nombre de Poeta el que se emplee en versos inútiles é infructuosos , divirtiendo , como pudiera el Arlinquin mas insulso , al Pueblo incauto é insensato con Décimas , Sonetos , Redondillas &c. sobre asuntos ridículos , extravagantes , y tal vez indecentes ; y este es el vicio que mas estrago ha hecho á mi entender en nuestra Poesía , como voy á demostrar.

Desde el principio del siglo xvii, en que nuestros Poetas , como hemos dicho ya , arrebatados de la falsa brillantez del nuevo estilo , se entregaron á la inmoderada sutileza , á la hinchazon , al equívoco y á los demas vicios que arruinaron el buen gusto ; fueron tambien abandonando los grandes Poemas , y emplearon por consiguiente sus bellos talentos únicamente en la Lírca , campo mas dispuesto para las agudezas , que eran entonces el gusto dominante de la Nacion , pero corto á la verdad para un grande ingenio ; y aunque es cierto , que en el siglo pasado muchos Autores se emplearon

en hacer Comedias , ninguno á mi entender mereció el nombre de Poeta Dramático , porque ninguno se sujetó á las reglas del Arte , todos los demas ó casi todos se emplearon en la Lírca ; ¿pero como? ejercitándose en la mas floxa y débil parte comprendida en esta especie: las Décimas , las Redondillas , los Romanes , las Xácaras y algunas Oéavas y Sonetos fueron las delicias de nuestros Autores , que con sus injustos y desmedidos elogios fomentaron tal abuso. Las útiles Sátiras , las Canciones , las Eglogas , las Odas y otras composiciones mayores pertenecientes á la Lírca , por lo regular les merecieron poca atencion , y si alguna vez se exercitaron en ellas , era en asuntos y en estilo nada correspondiente á la utilidad y deleyte , que por fin debian proponerse.

Su pasion por no decir manía , fué versificar á diestro y siniestro á qualquier asunto que se les presentaba por ridiculo que fuese ; ya de repente , ya de pensado , en qualquiera concurrencia y en qua-



lesquiera circunstancias, y aun fuera tolerable si se hubiesen contentado con esta ociosa y pasagera diversion, aunque siempre reprehensible en un hombre de juicio; pero la lástima es, que nos han dexado tomos enteros de estas inútiles y tal vez perjudiciales composiciones, precedidas de muchos y extraordinarios elogios de hombres reputados por literatos, que de nada servian, sino de confirmar al Pueblo y al Autor en su gusto depravado. ¿Y á que asuntos? por lo regular á asuntos insulsos, y que no prestan sino para decir sandezes con nombre de agudezas. *A una Dama, que se confesó estando enamorada, y su amante estaba pelado. A otra que envió tres canas suyas á su amante. Al parto celebrado de una moza. Estando de purga el Autor escribió este ::: A la nariz de una Dama, y otros semejantes de que están llenas las colecciones de Poesías publicadas á fines del siglo pasado, y principio de este. ¿Que utilidad podrá sacarse de semejantes trabajos? ninguna. Para se aunque no debiera: pero ¿ que será si*

no solo emplearon sus talentos en obras tan inútiles, sino tambien en composiciones indecentes tratadas indecentemente? Es pues así, y se aprobaron, elogiaron y se permitió su impresion.

Don Joseph de Salazar y Hontiveros, Presbítero Beneficiado del Obispado de Calahorra, dedicó al principio de este siglo sus Poesías varias en todo género de asuntos á nuestro Infante Don Carlos, Príncipe y Duque de Florencia y Toscana, y en ellas, entre otras Poesías á asuntos impertinentes, tiene las que siguen.

Uno que enfermó de gálico se quexa, imitando la introduccion de la Vida es Sueño, de este modo:

*Apurar, bubas, pretendo,*

*Ya que me tratais así:*

*¿Que golosina elegí*

*Contra vosotras comiendo?*

Continúa la Décima por este término hasta concluiría, y siguen las demas:

*Nacé un bárbaro savage:--*

*Nacé un Frayle, que no nace*

*Para Padre:--*

*Nace un Gallego en Galicia:—*

*Nace un Page, un Escribiente:—*

Siendo todas ellas un tejido de disparates indecentes y escandalosos.

O T R A

A una Dama que tenia por chichisveo un Capon, á quien regaló una caja

D E C I M A.

No la pongo porque seria incurrir en el vicio mismo que reprehendo.

O T R A

A una Dama que estando en cama le pidieron cantase, y respondió que echada no podia, que lo haria si estuviere en pie

D E C I M A.

*La dulzura de tu canto.*

Basta y sobra, porque si llegasemos al fin encontraríamos, despues de muchas sandezes, con un equívoco sucio é intolerable. Parecerá tal vez á alguno, que no será fácil encontrar companero á Don

Joseph Salazar en las extravagancias, y á mí me costaria muy poco trabajo llenar un tomo de semejantes Autores, y de semejantes disparates.

Don Joseph Tafalla Negrete, que vivió á fines del siglo pasado, no solo fué celebrado en su Patria Zaragoza por el Fenix de los ingenios, sino que fué llevado á Madrid por el Marques de Alcañizas para estímulo de los aficionados en el año 1676. Ocupó en las Academias de la Corte las primeras sillas, ganando casi siempre los primeros premios, y fué admitido á las tertulias y á la amistad de los mas grandes Señores; y sin embargo por fruto de tantas honras y aplausos nos ha dexado un tomo en quarto de bastante bulto con el título de *Ramillete Poético de las discretas flores del amenisimo y delicado numen Don Joseph Tafalla*, dividido en dos partes; en la una estan las Poesías humanas, y en la otra las Sagradas: las primeras casi todas estan hechas á asuntos tan insulsos como los arriba insinuados: y las segundas son un conjun-

to de las que llaman agudezas, y yo llamo indecias. Para exemplo de la extravagancia, dexando las humanas, pondré solo dos ó tres de las Sagradas; pues si son tales las que compuso á asuntos tan respetables, ¿que serán las humanas?

### AL SANTISIMO SACRAMENTO

COPLAS.

*Siguiendo lo Divino,*

*Dexando lo profano,*

*Juguemos, pues es Fiesta,*

*Al juego del Soldado.*

*Luzbel fué un Soldado, que*

*De la gracia despojaron*

*Sus brios, y aunque fué rico,*

*Vino despues muy al baxo.*

*Pero como los Judíos*

*Tan desnudo lo miraron,*

*Ellos se hicieron alhajas*

*Para vestir al Soldado.*

*A los pies del gran Maestro*

*Malco vino á ser zapato,*

*Que una oreja le zurcieron*

*Despues que se la quitaron.*

*Fué media de pelo un rojo*

*Judas, que con puntos falsos*

*Se fué luego de carrera*

*A buscar liga en un lazo.*

*Calzon por la faldriquera*

*Fué tambien el desdichado,*

*Y él fué la agujeta, asido*

*En una cuerda, mal cabo...*

Basta, que como yo no tengo paciencia para copiarlo, tampoco el Letor la tendrá para leerlo.

### AL MAL LADRON

COPLAS.

*Fué con Christo el mal Ladron*

*Manga perdida á su lado,*

*Pues perdió la coyuntura*

*De ajustarse á tan buen brazo...*

### A SAN PABLO

ROMANCE.

*Al gran Doctor de las gentes*

*Hoy ha de aliñar mi canto  
Suave como una seda,  
En lo que toca á Damasco.*

*Libre correrá la pluma,  
Porque de este ilustre Santo  
Tiene disculpa el Poeta.*

*Si hablare ad efecios algo...*

¿Pero para que me canso? Bastará para prueba del abuso que hicieron nuestros Poetas de la Poesía Lírica, y del poco fruto que pueden acarrear sus composiciones, que omitiendo otros Poetas de ménos ingenio y nombre, exáminemos de paso las Poesías Líricas de Don Antonio Solís. Solís, uno de los grandes ingenios del siglo xvii, además de algunas Comedias que compuso, se entregó también á la Lírica, y nos dexó de ella un tomo en quarto con el título de *Poesías Sagradas y Profanas*. A excepción de sus Sonetos, que son de un gusto delicado, en las demas composiciones no solo adaptó el estrafalario estilo de lo burlesco en lo Sagrado, las sutilezas y demas vicios de su siglo, sino que también empleó el

tiempo en pequeñas poesías á asuntos fútiles y extravagantes, que hubiera podido emplear con mas utilidad. Sea exemplo este Romance, que fué premiado en primer lugar en el Certamen del Santo Cristo de la Fe.

### AL SANTO CRISTO DE LA FE

ROMANCE.

*Señor mio Jesu-Christo,*

*A hablaros de burlas voy,*

*Y se me vuelven las chanzas*

*En actos de contrición.*

*Ni Vos me oiréis con sazon,*

*Si no es que consten mis versos*

*De los pies del Confesor...*

### AL SANTISIMO SACRAMENTO

LETRILLA.

*Erase un valiente, á quien*

*A bocados comerá*

*Qualquiera, y mucho mejor*

*Aquel que le teme mas.  
Es humano y vengativo,  
Y sin poderse mudar,  
Tiene mas pasion con todos,  
Quando mas humanidad...*

Basta con una blasfemia, pues si proseguimos encontraremos con otras muchas.

## XACARA A SAN AGUSTIN,

XACARA A SAN FRANCISCO.

No quiero ponerlas, pues solo el pensamiento de Xácara á estos Santos ofrece la idea mas ridicula de sus composiciones; pero ¿que mucho, que ingenios como los de Solís se empleasen en estas extravagancias, si en los Certámenes de la Corte se fomentaba este abuso, proponiendo y premiando asuntos semejantes? En el Certamen del Palacio del Retiro, que se celebró en su tiempo, se propuso por asunto para el premio el siguiente:

»Hay indicio que las mugeres de Palacio (las mugeres digo) alteran una cláusula del Padre nuestro, pues por decir:

»*Panem nostrum*, dicen *maridum nostrum*:  
»¿quien ha de conocer de este delito, la Inquisicion ó la Camarera mayor?»  
A que compuso Solís aquellas insulsas y frias Seguidillas:

*Madre las de Palacio,*

*No te equivoques,*

*Las mugeres te digo,*

*Que no los hombres...*

Pero ¿que habia de decir en asunto tan despreciable? En otro del mismo Certamen, que fué extirpar de Palacio la hergia de llamar mondongas á las criadas de las Damas, llevó el primer premio componiendo aquel Romance, que empieza: *Erase un Sábado quando...* no ménos impertinente que las Seguidillas; y por último, aunque sufra la nota de molesto, para que se vea claramente la diferencia que hay de acomodarse á las reglas del arte, guiándose por la razon y el juicio, de quando se abandona uno y otro, voy á demostrarlo en un mismo sugeto: Don Antonio de Solís nos dará la prueba, y esta misma servirá para tocar de paso otra ri-

diculez admirada en nuestra Poesía, que es la de componer con pies forzados, pies que fuerzan á desatinar ó á decir frialdades insufribles. Entre muchos buenos Sonetos tiene Solís este contra la Soledad.

### LOS PELIGROS DE LA SOLEDAD,

pag. 33.

#### SONETO.

*El hombre que del hombre se desvia,*

*Y los desiertos Parmeno apetece,*

*O entre su misma flema se entorpece,*

*O se embelesa en su melancolía:*

*Si allá en tu solitaria fantasía*

*Ménos veloz el tiempo te parece,*

*Repara bien si el ocio desvanece*

*Aquello inútil que le sobra al día:*

*Quando en este hacer nada te contemplo,*

*Temo si tu retiro es negligencia,*

*Porque nadie está bien solo consigo,*

*Que el bueno pierde el fruto del exemplo,*

*El sábio es avariento de la ciencia,*

*Y el malo es delinquente sin testigo.*

### AFFECTOS DE UN PECADOR

arrepentido con pies forzados, obra  
pag. 281.

#### OTRO.

*Quando me paro á ver el duro afan*

*Con que entregué mis años al bayben*

*Del ocio, y que un perpétuo saltaren*

*Me pareció el azibar mazapan.*

*Conozco que el engaño es soliman,*

*Que afeytá mata. ¡Ay Dios! mal haya amen*

*Este ardor juvenil, que en su sarten*

*Abrasa todo el racional desvan;*

*Ardores busco ya de serafín,*

*Que con química santa alteracion*

*Hallaré el oro entre el mortal betun:*

*Mude el errado pie nuevo escarpin,*

*Y nueva senda, y besen al cabron*

*Las mugercillas el lugar comun.*

*Es creíble esta diferencia? un mismo in-*

*genio, el segundo asunto mas digno que*

*el primero, ¡y en este tanta dignidad, tan*

*bellos pensamientos y tan bien expresados!*

*Y en el segundo tanta frialdad, tanta in-*

*conexión y tanta ridiculez!*

Parece queda bastante demostrado, que el vicio que mas contribuyó á desacreditar nuestra Poesía fué el abuso de la Lírica en tanto grado, que el nombre de Poeta sonó en los oídos de muchos hombres juiciosos, pero ignorantes de la nobleza del arte, lo mismo que el de decidor ó charlatan. En el dia son ya mas útiles las composiciones Líricas, y lo serán mucho mas, si guiándonos por la razon y el juicio, atendemos al fin principal de la Poesía, que es la utilidad, como dexamos sentado.

El segundo vicio de que vamos á tratar pertenece á la armonía, y aunque á primera vista parece no tan substancial como el antecedente, mirado con reflexion, como aquella contribuye tanto al deleyte Poético, y aumenta la belleza y la dulzura, tan necesarias en los Poemas, es de mucha importancia; pues trastornada la armonía se resienten la dulzura y la belleza. Consiste pues este defecto en la falta de observancia de aquel precepto, que apunta nuestro Autor en el Canto I°, tra-

tando de la reforma que hizo Malerben la Poesía Francesa, quando dice:

*Las estancias con mas gracia manaron,  
Y unos versos sobre otros no montaron.*

Este precepto negativo se reduce al positivo siguiente. Debe el Poeta disponer sus cláusulas de modo, que todo el período, ó cada miembro suyo ocupe solo un hemistichio, ó todo el verso, ó bien un verso y el hemistichio del siguiente; pues de este modo cada verso solo tendrá dos pausas, la del hemistichio que debe ser muy ligera, y que da al verso mucha gracia, segun el otro precepto de Boileau:

*Y que siempre en tus versos el sentido*

*Cortando las palabras, suspendido*

*El hemistichio dexé pausa haciendo:::*

Y la que precisamente debe hacerse para distinguir un verso de otro verso, que debe ser mas fuerte; pues si ademas de la pausa del hemistichio y la del final, hay en un mismo verso otra pausa, que pide necesariamente cada miembro, ó fin de período, ó la pausa que debe hacerse al hemistichio viene á la primera ó penúl-

tima palabra, necesariamente por lo que despues diré, se trastorna la armonía, y un oído delicado no puede acostumbrarse á este trastorno, ántes bien le ofende sobre manera, y si fuese repetido es insufrible; sean exemplo dos ó tres versos de mi traducción:

*Malerbe ensalzar puede las hazañas de*

*Un heroe:*

*Despues que de Faret hizo recuerdo*

*Bien odioso:*

En el primero de estos dos versos, el pe-  
ríodo *Malerbe ensalzar puede las hazañas*  
*de un heroe*, debía estar incluido en solo  
un verso, ó bien debía llenar un verso  
y el hemistichio del siguiente, pues de  
este modo la pausa que pide el fin del  
período se uniria con la del hemistichio,  
ó con la final del verso, y no resultaria  
mayor número de tiempos, como vere-  
mos despues, y lo mismo sucede en el  
segundo. Para que se perciba mejor este  
precepto delicado, pero substancial á la  
armonía, tomaremos aunque sucinta-  
mente las cosas desde el principio.

Es tan esencial al verso el metro y la armonía, que sin ellas no puede distinguirse de la prosa: porque el verso no es otra cosa, que una oracion ó parte del discurso, medida por un cierto número de pies métricos; esto es, de sílabas largas y breves, que dispuestas con cierto número y órden, hacen una cadencia agradable; ó por mejor decir armoniosa. La armonía tomada genéricamente no es otra cosa, que aquel placer que en el órgano del oído resulta de las consonancias. Y la consonancia es una mezcla ó composición de sones y de pausas que hieren suavemente el oído. La armonía Poética, dice Don Ignacio Luzan con Claudio Auberio, es producida de la igualdad de los pies en los tiempos y compás, á semejanza de la armonía música.

Esto supuesto, cada verso se compone de un determinado número de pies, cada pie de un número determinado de sílabas largas ó breves, segun la naturaleza de cada uno; y como la sílaba breve entre los Griegos y Latinos tiene solo un



tiempo, y la larga dos, por la depresion de la voz en la primera, y la elevacion de la voz en la segunda; de aquí resulta el número determinado de tiempos que debe tener cada verso para ser armonioso. Para la perfecta inteligencia de esta doctrina podrá verse el Luzan en el Capítulo 22 de su Poética, en donde tratando de los versos vulgares, explica difusa y delicadamente en qué consiste la armonía de los versos. Omitiendo pues esta doctrina, tomemos solo lo que resulta de toda ella, y de lo que hemos dicho hasta aquí, que se reduce: á que la armonía es esencial á los versos: que esta pende de la igualdad de los pies en los tiempos y compás, y que para ello debe ser siempre uno en cada verso el número de tiempos; de suerte, que la mayor ó la menor armonía pende de la mayor ó menor igualdad de los pies, en que se deben gastar igual número de tiempos: el aumento pues ó disminucion de estos tiempos alterará precisamente la armonía.

Esto supuesto, valiéndome de una observacion de Quintiliano *Instit. lib. 9*, que trae el Luzan para otro intento muy diferente que el mio, discurro de este modo. Segun la observacion referida, adoptada por Luzan, y demostrada por la experiencia, hay otro tiempo oculto en la distincion de las cláusulas y de los versos, que proviene de aquella pausa que se hace naturalmente entre un período y otro, y entre un verso y otro verso, por cuya razon en los versos Latinos exámetros se admite para último pie el troqueo por el espondeo, porque la sílaba breve se hace igual aumentándosele un tiempo con la pausa: luego si se quitan ó añaden pausas al verso, se le quitan ó añaden tiempos al verso, alterando su armonía: un exemplo demostrará esta verdad. Este verso:

*Amigo naturalmente de guerra,*  
que no se distingue de la prosa, aunque consta de once sílabas, recobra la forma de verso, y adquiere alguna armonía, si hacemos una pausa á la mitad del verso, pronunciando:

*Amigo natural-mente de guerra.*

En que, pues podrá consistir esta diferencia? No en el número de las sílabas, que es el mismo; no en la cantidad de estas, porque tampoco se altera: luego la armonía que adquiere se debe al tiempo que le faltaba, y la pausa le añadió, y lo mismo sucede quando se le quita. En estos dos versos:

*La mas para aficion en nuestras almas.*

*Se estampó: bien me acuerdo: si: arrastramos:* podrá un oído delicado distinguir la diferencia de añadir ó quitar tiempos. El primer verso:

*La mas para aficion en nuestras almas:* pronunciado solo por sí es bastante harmonioso; pero si le consideramos monoradado sobre el siguiente para no alterar el sentido, diciendo: *La mas para aficion en nuestras almas se estampó*, ya se encuentra una pequeña diferencia, que consiste en quitarle la pausa fuerte al final, y con ella medio tiempo; pues si se pronuncia solo, la pausa gasta el tiempo que le corresponde, y si se une con el otro, la

pausa del final es mas ligera, y ocupa solo medio tiempo, cuya falta debilita de algun modo la armonía; pero como al segundo verso se le añaden tiempos con las pausas, es ménos armonioso, y mas pesado.

*Se estampó: bien me acuerdo: si: arrastramos:* Tambien podrá decirse que monta un verso sobre otro, quando un período, ó alguno de sus miembros empieza á la mitad del verso, y concluye á la mitad del otro; aunque la pausa venga de este modo al hemistichio; porque la pausa fuerte, necesaria para señalar el período, y la muy ligera y casi imperceptible que se hace entónces al fin del verso para conservar el sentido, repetidas con frecuencia, confunden el verso con la prosa, las cláusulas parecen versos, se pierde la rima, y esto ofende á los oyentes.

Los versos siguientes de una de nuestras modernas Tragedias demostrarán esta verdad:

*No ignora que me tratas como amiga,  
Y na como á vasalla; que en tu lado.*

*Tengo el mejor lugar ; que Don García  
Hoy ha de ser tu esposo ; que ha venido  
A servir en tu ejército ; que aspira  
A tu gracia y tu mano : lo sé todo ;  
Y que no dará paso...*

Recítense estos versos como se quiera, y como pueda el mas habil Actor, siempre será necesaria una molesta atencion para distinguir el verso, y mucha mas para conservar la rima, que se pierde, como dixé, confundiendo las pausas leves del final del verso, que debian ser fuertes, y las fuertes del hemistichio, que debian ser floxas, toda la harmonía.

Todo lo dicho hasta aquí parecerá á muchos, y particularmente á algunos de nuestros modernos Poetas, una delicadez impertinente y tal vez ridícula, esta division de tiempos, y medios tiempos en las pausas; pero yo no sé á que atribuir la diferencia tan sensible que encuentro, y que encontrará qualquiera aunque no tenga el oído delicado, entre los versos arriba puestos y los siguientes, que dicen palabra por palabra lo mismo que

aquellos, solo que he procurado ajustar los miembros del período á los versos.

*No ignora que me tratas como amiga,  
Que soy tu confidenta, y no vasallo,  
Que hoy ha de ser tu esposo Don García,  
Que ha venido á servir en tus banderas,  
Que á tu gracia y tu mano el Conde aspira:  
Lo sé todo...*

Recítense los unos y los otros, y esta sola experiencia hará patente la necesidad de observar el precepto de que tratamos; pues se verá la mayor fluidez y dignidad de los segundos, conservando al mismo tiempo la rima, y todo ello sin otra maniobra, que ajustar los períodos al verso; pero para que se vea, que este no es un precepto nuevo, y que mucho ántes que Boileau lo prescribiese en su Arte Poética, lo conocian y observaban escrupulosamente los mejores Poetas de nuestro siglo de oro; exáminense con la prolixidad necesaria todos ellos, y se verá, que en muchas páginas no se encontrará un verso que incurra en la falta de esta regla, ni que empiece y acabe los períodos, con

aquella frecuencia que es enfadosa, á la mitad de los versos.

Don Villegas, Balbuena, Garcilaso, Argensola, Fray Luis de Leon, Ercilla, Villaviciosa y todos los demas podrán darnos la prueba. Elijase qualquiera de ellos, hágase la experiencia, y se encontrará la verdad de lo que digo. Don Joseph de Villaviciosa en su Mosquea es uno de los que han observado con mas nimiedad (si debe llamarse así la escrupulosa observancia de un precepto) esta regla; pues en toda ella apenas se encontraran veinte versos, que segun la expresion de Boileau monten sobre otros. ¿Que digo veinte? aun creo, segun las experiencias que tengo hechas, que no llegarán á diez, y á la observancia de esta regla, mas que á otra cosa, atribuyo yo aquella fluidez, harmonía y dignidad de sus octavas que me encanta; los demas Poetas de menor nota, anteriores á nuestros tiempos, tambien la han observado invariablemente: siendo pues cierto, como lo es, que todos y tan grandes Poetas se han sujetado

á ella constantemente, no puede esto ser efecto del acaso, sino de un conocimiento perfecto de su importancia.

Este precepto de que tratamos, no debe sin embargo tomarse con tanto rigor, que en una obra no haya uno ú otro verso que lo quebrante; pues esto no puede alterar la harmonía y fluidez del todo. Lo que fastidia y se reprehende es el frecuente uso de estos versos, ó por mejor decir, el abuso. La mayor parte de nuestras modernas Tragedias estan llenas, ya de versos que montan sobre otros, segun la graciosa frase de Boileau, y de penosos que van partiendo los versos y el sentido, ya tambien de cláusulas cortisimas, que parecen buscadas de propósito para trastornar la fluidez y belleza de sus composiciones, por otra parte dignas de los mayores elogios, pues estan libres ya de los defectos mas substanciales, arregladas á los preceptos del arte, guardados bien los caracteres, y pintadas las pasiones con coloridos propios y naturales. Dixe que parecen buscadas de propósito: porque cum-

pliendo nuestros Poetas Trágicos con las reglas, que piden mas ingenio y mas destreza, se descuidan en esta parte, que solo pide algun cuidado y atencion. Esto me hace pensar una de tres cosas, ó que nuestros Poetas creen, que este estilo cortado y verso interrumpido da mas dignidad y elevacion á su estilo; ó que con él se expresan mejor las pasiones; ó bien que es de poca importancia este precepto. Pero se engañan seguramente en qualquiera de estos extremos; Balbuena, Zaratate, Ercilla, Villaviciosa y otros muchos juntan á una elevacion y dignidad correspondiente una fluidez y amenidad que arrebatara, observando rigurosamente esta regla. Corneille, Racine y los demas Trágicos Franceses expresan las pasiones con viveza sin contravenir á ella; y es de tanta monta su observancia, que creo firmemente, que mientras no se reforme este estilo, nunca agradarán al Pueblo como debieran los modernos Dramas; pues acostumbrado á la agradable cadencia de Calderon y de otros de nuestros mejores

Cómicos, le ofende y le es ingrato este estilo seco y duro; á mas de que quando se recita, como llevo dicho, se confundie el metro, y pierde la rima, formando cierta cantinela displicente, con lo que, segun la delicada pero cierta observacion de Boileau en su Arte Poética, de que:

*Un noble pensamiento que suspende,*

*No agrada al alma si al oído ofende.*

Los bellos pensamientos de nuestros Poetas pierden mucho con la displicencia que causa este estilo: por último, para que se note la gracia que quita al verso la inobservancia de dicha regla, pondremos otro exemplo, tomado de otra de nuestras Tragedias, mudando los nombres de los Personages, para que no se venga por ellos en conocimiento de su Autor, á quien reconozco por uno de los mas hábiles y útiles paysanos; pues mi intento no es motejar á Poetas tan acreditados, sino reformar este estilo, haciendo conocer la diferencia de uno á otro; y protesto, que no elijo esta Tra-

gedia y la del trozo puesto arriba por mas defectuosas que las otras en esta parte, sino por la casualidad de estar sobre la mesa mas á mano, quando esto escribo:

*¿Y querrá Fatiman que por sacarle*

*De la prision á términos tan baxos*

*Nos sujetemos? no es posible; y puesto*

*Que consintiese, Vaudemond, ¿acaso*

*Permitirá el Soldán, que para verla*

*Segunda vez las puertas del Serrallo*

*Se franqueen, despues que mi presencia*

*Excitó sus enojos? y áun logrado*

*El empeño de hablarla, ¿que socorro*

*Podemos prometernos, ó que amparo*

*De una perjura, á quien será insufrible*

*Mi encuentro y mi presencia? ...*

Si tan poco se ha de distinguir el ver-

so de la prosa, no es menester fatigarse

en formar versos.

Pondremos ahora la primera Oitava

de la Eglóga I<sup>a</sup> de las Poesías de Don

Francisco Quevedo, publicadas con el

nombre de Don Francisco la Torre, no

porque esta con mas especialidad que las

otras guarde esta regla, sino para que se

vea la harmonía y dignidad que tiene un período, que la comprende toda, repartido en sus miembros, y estos ajustados á los versos:

*El blando aliento del Fabonío tierno,*

*En mil preciosas flores encendido,*

*Alegraba los fines del Invierno*

*Apenas de los montes despedido,*

*Quando tras su ganado sin gobierno,*

*De su Ninfa cruel aborrecido,*

*El sin ventura Palemon salia*

*Con la primera luz del claro dia.*

Parece bastará lo dicho para persuadir la necesidad de observar este precepto de Boileau, de que tratamos; pues la razon, el sentido y la misma naturaleza de los versos lo prescriben, todos nuestros mejores Poetas lo observan, y lejos de darnos á la dignidad, belleza y dulzura de nuestra Poesía la aumentan. Y parece será tiempo tambien de concluir esta advertencia, diciendo con mas verdad que Horacio:

*Ergo fungar vice cotis acutum*

*Reddere quae ferrum valet, exors ipsa secandi.*

*Manus, & officium &c.*

Que traducido al Castellano, dice poco mas ó menos.

*De piedra de amolar haré el oficio,*

*Que hace que corte el hierro aunque no corta,*

*Que yo escribir no sepa poco importa,*

*Si yo enseñó á escribir con artificio.*

# ARTE POÉTICA.

## CANTO PRIMERO.

*En este primer Canto da reglas generales el Autor para la Poesía; pero estas reglas no pertenecen tan particularmente á esta Arte, que no sean útiles tambien para todo otro genero de escritos. Una corta digresion contiene la historia de la Poesía Francesa desde Villon hasta Malerbe.*

**E**n vano un temerario i autor procura Del Parnaso llegar hasta la altura: Sin el celeste influxo, y si Poeta

*Es imposible ser Poeta sin genio. Boileau persuadido de esta verdad, la pone en su Arte Poética por fundamento de todas las reglas.*

\* El juicio crítico Rapin en el segundo párrafo de las reflexiones sobre la Poética, despues de suponer, que el genio Poético es un don puramente celestial, que no depende del arte, ni del estudio, dice: Que debe ser sostenido del juicio, porque así como el juicio sin genio es lánguido y frio, el genio sin el juicio es ciego y extravagante.

## 2 ARTE POÉTICA.

Benigno, y favorable su Planeta  
Al tiempo de nacer no le ha formado,  
Cautivo dentro el genio limitado,  
Febo le será sordo, <sup>1</sup> y el Pégaso  
Rebelde le será, no dará paso.  
Los que ardiendo en la llama peligrosa,  
La carrera difícil y espinosa  
De ingenios pretendéis correr ansiosos,  
No os canséis en forjar versos ociosos,  
Ni por genio tengáis proporcionado  
Un amor de rimar desordenado.  
Temed de un placer vano el traïdor cebo,  
Consultad vuestras fuerzas, <sup>2</sup> y al Dios Febo, <sup>3</sup>  
Fértil el Cielo en genios superiores,  
Los talentos reparté á los Autores.  
Uno puede pintar de amor la llama:

Otro formar con gracia un Epigrama:

\* <sup>1</sup> Febo le será sordo. &c. Horat. Art. Poet. v. 385.

\* <sup>2</sup> Consultad vuestras fuerzas &c. Horat. Art. Poet. v. 38.

*Viribus: summatum abbi in es calbori obor.*

\* <sup>3</sup> E al Dios Febo. Se toma aquí por el genio Poético; porque el numen, el influxo celeste y otras imágenes, no son otra cosa que la disposición genial para la Poesía.

## CANTO I.

3

Malerbe ensalzar \* <sup>1</sup> puede las hazañas  
De un héroe; en sus bosques y campañas  
Racán puede <sup>2</sup> cantar á los Pastores.  
Mas los que de sí mismo aduladores  
Llenos del amor propio á sí se adoran,  
No conocen su genio, ántes le ignoran.  
Sant-Amand \* <sup>3</sup> de esta suerte poco cuerdo,  
Después que de Farét <sup>4</sup> hizo recuerdo

\* <sup>1</sup> *Malerbe ensalzar puede &c.* Son excelentes las Odas de Malerbe, Poeta Francés.

\* <sup>2</sup> *Racán puede &c.* Es apreciable Racán en sus Pastoriles.

\* <sup>3</sup> *Sant-Amand de esta suerte &c.* Sant-Amand Poeta Francés, sin disposición para la Epopeya, compuso el Poema de Moysés libertado; pero se anegó con Faraon en el Mar Bermejo, como dice graciosamente nuestro Autor. Otro moderno Poeta Español, falso de genio para la Épica, se acaba de anegar en una furiosa Riada. Tal vez el Padre de los Dioses vengó de esta manera el atrevimiento de introducir Deidades de nuevo cuño en el cielo Mitológico del Gentilismo, y no en el cielo de Homero, como supone el tal Autor.

\* <sup>4</sup> *Después que de Farét &c.* Nicolas Faret de la Academia Francesa fué particular amigo de Sant-Amand, quien le trató en sus versos como un ilustre vicioso, sin embargo que era arreglado en sus costumbres; pero la proporcion de su nombre, consonante de Cabaret, que quiere decir Taberna, fué causa en parte para que Sant-Amand le motejase. Así se explica Pellison en su historia de la Academia Francesa.



## ARTE POÉTICA.

4

Bien odioso, ensuciando con sus versos  
De un Bodegon los muros nada tersos,  
Sin tener proporcion, fué él arrogante  
Á cantar la feliz fuga triunfante  
Del Pueblo Hebréo, y á Moysés siguiendo  
Por medio del Desierto, fué corriendo  
Con Faraón al Mar para anegarse,  
Qualquiera asunto que haya de tratarse,  
Ya jocoso ó sublime, tendrá estima  
Sí el concepto vá acorde con la rima.  
Que uno á otro se oponen nos parece;  
Mas la rima es esclava, ella obedece.  
Quando se hacen esfuerzos por buscarla,  
Se habitúa el espíritu á encontrarla.  
De la razon al yugo se sujeta,  
Y lexos de dañarla la completa.  
Mas quando con descuido se la trata,  
Se resiste rebelde, se hace ingrata;  
Y entónces el sentido por cogella,  
Es preciso que corra detrás de ella.  
Conviene pues, que á la razon amémos,

1 Ensuciando con sus versos &c. Mart. Epig. 62.

*Nigri sericis Ebricum Poëtam*

*Qui carbone rudi:-*

## CANTO I.

5

Y que nuestros escritos adornémos  
De su lustre y valor únicamente.  
Muchos hay, que arrastrados fuertemente  
De insensato furor, buscan contentos  
Lejos de la razon sus pensamientos.  
Abatirse en extremo ellos juzgaran  
En sus versos monstruosos, si pensara  
Lo que alguno como ellos pensaría.  
Este exceso evitemos. La manía  
De todos estos falsos esplendores  
Dexemos á la Italia y sus Autores.  
Todo sea al buen gusto dirigido;  
Mas para conseguir lo que yo pido,  
El camino es estrecho y escabroso,  
Quien se aparta algun tanto dá en el foso.  
La razon para ir á su destino,  
Comunmente no dá mas que un camino.

Un Autor de su objeto preocupado,  
Quiere apurar la idea que ha tomado;  
Pues si dá alguna vez con un Palacio

1 *Pues si da alguna vez &c. Madama Escudery en el lib. 3. de Alarico gasta diez y seis grandes páginas de á treinta versos cada una en la descripción de un Palacio, comenzando por la fachada, y concluyendo por el jardín.*

\* En la Mosquea de Villaviciosa, y en la Araucana

I

6 ARTE POÉTICA.

Me pinta su fachada muy de espacio.

De un mirador á otro me pasea.

Aquí una galería delineá.

Un corredor allá vale un tesoro.

Aquí cierra un balcón con barras de oro.

Hasta del techo cuenta los florones,

»Esto: Astrágalos i son, esto festones.

Salto veinte hojas yo para libarme,

Y á favor del Jardín puedo escaparme.

Esta abundancia estéril evitemos,

de Ercilla, sin embargo que excelentes en su línea, están notadas de prolixas las introducciones de los Cantos; pero su belleza, y el ser principio de Canto merece alguna disculpa. Nuestros Poetas, en las Comedias particularmente, han incurrido en el defecto que aquí se reprehende; pues en la descripción de una batalla, ó de otra acción que interesa, se paran á contar al Príncipe y á toda la Corte las circunstancias mas menudas que adornan á un caballo, sin olvidar las cernejas.

i Este Astrágalos son &c. Este verso tomado de Maldena Escudery está en sus Obras de esta suerte:

*Esto festones son, esto coronas.*

Pero Boileau en lugar de coronas puso Astrágalos, por manifestar mejor la estéril abundancia de los Autores, que se entretienen en estas largas y molestas descripciones, refiriendo menudamente las circunstancias mas despreciables; porque Astrágalos son las pequeñas molduras en forma de anillo, que circuyen la caña de una columna.

CANTO I.

No en fútiles pinturas nos cansemos.

Todo lo redundante es enfadoso;

Lo desprecia al momento el juicioso.

Nunca sabrá escribir quien no se abstenga.

Mas no por huir i de un mal, otro nos venga.

Porque es lánguido un verso, lo hago duro.

Porque quiero ser breve i soy obscuro.

Uno pretende parecer pulido;

Mas su desnuda Musa lo ha impedido.

Otro por no arrastrar y envilecerse,

Se remonta á las nubes á perderse.

¿Quieres lograr aplausos? sé prudente,

Varía tu oración continuamente.

Un estilo uniforme, y que igual corra,

Por mas que brille, nos dará modorra.

Muy pocos leen ya tales Autores

Nacidos para enfado de letores,

Y que siempre en un tono sin decoro,

Parece que salmean en el Coro.

¡Feliz i quien en sus versos pasar sabe

1 Mas no por huir de un mal &c. Horat. Art. Poet. v. 11.

*In vitium ducit calpac fuga si caret arie.*

2 Porque quiero ser breve &c. Horat. Art. Poet. v. 25.

*Brevis esse laboro, obcurus fío.*

3 Feliz quien en sus versos &c. Horat. Art. Poet. v. 342.

*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.*

8 ARTE POÉTICA.

De lo jocoso y dulce, á sério y grave!  
Su libro del letor bien estimado,  
Siempre será con ansia deseado.

En todo escrito huid de la baxeza,  
Que en el humilde estilo hay su nobleza.  
Á pesar del juicio introducido  
Lo burlesco agradó, engañó al oído,  
Se oyeron agudezas muy triviales.  
El Parnaso habló en lengua de los Hales.  
La licencia en rimar <sup>2</sup> no tuvo freno.  
Fué Apolo disfrazado <sup>3</sup> un Tabareno. <sup>4</sup>

<sup>1</sup> *A pesar del juicio introducido.* El estilo burlesco fué del gusto de la Nación Francesa desde principio del siglo XVII hasta el año 1660.

\* No tuvimos la fortuna de que nuestra Poesía se librase de esta extravagancia; pues, como en Francia, llegó su atrevimiento hasta lo sagrado. En el Prólogo hay ejemplos que lo demuestran, y se podian añadir infinitos; pero tambien, como en Francia, se conoció y abandonó su ridiculez.

<sup>2</sup> *La licencia en rimar &c.* Fué tanta esta licencia, que hubo quien puso la Pasion de Christo Señor nuestro en versos burlescos.

<sup>3</sup> *Fué Apolo disfrazado &c.* Alusion al Virgilio disfrazado de Pablo Scarron.

<sup>4</sup> *Un Tabareno.* Tabareno ó Tabarino fué un Bufon muy grosero criado de Mondor; y Mondor un Charlatan vendedor de balsamos, que vivió en París á principios del

CANTO I.

La peste á las Provincias infectando,  
Del villano fué al Príncipe pasando.  
Tuvo un frio bufon aprobadores,  
Y aun Asousi <sup>1</sup> tambien logró letores.  
Pero la Corte en fin desengañada,  
Desechó extravagancia tan pesada.  
Distinguió de lo baxo lo sencillo;  
Y dexó á las Provincias el gusto  
De admirar el Tifon. <sup>2</sup> Nunca permitas  
Que ensucie tal estilo tus obritas.  
Las gracias de Marot <sup>3</sup> pues imitemos,  
Y lo burlesco al Arlequin dexemos.

siglo XVII. Los chistes de Tabarino se imprimieron muchas veces con las licencias necesarias, con el título de Fantasías Tabarínicas. Tratan de materias tan groseras, que no pueden agradar sino á la infima Plebe.

<sup>1</sup> *Y aun Asousi &c.* Carlos Coipeau Señor de Asousi, Poeta despreciable, puso en versos burlescos el robo de Proscripina de Claudiano, y una parte de la Metamorfosis de Ovidio, con el título de *Ovidio de buen-humor de Asousi.* Nació año 1604.

<sup>2</sup> *El Tifon &c.* ó Gigantomachia, Poema burlesco de Scarron, en el que describe las guerras de los Gigantes contra los Dioses, publicado el año 1644.

<sup>3</sup> *Las gracias de Marot &c.* Poeta Francés, fino en las gracias, á quien procuró imitar Boileau en algunas de sus Epigramas.

Mas de Breueuf no sigas las pisadas,  
 Que nos dá en la Farsalia amontonadas  
 » De muertos y de heridos \* 1 miserables  
 » Aun mas de cien montañas lamentables.  
 Toma un tono al buen gusto acomodado.  
 Sé sencillo con arte, no afectado,  
 Sublime sin orgullo ser procura,  
 Agradable sin vana compostura.  
 Nada digas que cause displicencia;  
 Rígido oído ten en la cadencia,  
 Y que siempre en tus versos el sentido  
 Cortando las palabras, suspendido  
 El hemistichio \* 2 dexes, pausa haciendo.  
 Cuida que una vocal que vá corriendo, 3

\* 1 De muertos y de heridos &c. Versos de Breueuf en la Farsalia lib. 7, reprehende aquí el Autor la hipóbole extravagante de cien montañas de muertos amontonadas, y las montañas lamentables. Debemos huir de las hipóboles y metáforas arrevidas de Góngora y de Burton en el Poema de Santa Teresa, con la ridícula hinchazon de uno y otro.

\* 2 El hemistichio dexes &c. El Autor da aquí el precepto con el exemplo: *Suspende l'hemistichie, en marque le repos.* Yo procuro imitarle, diciendo:

*El hemistichio dexes, pausa haciendo.*

3 Cuida que una vocal &c. El concurso vicioso de dos vocales, llamado *hiatus*.

No se encuentre con otra en el camino.  
 En voces armoniosas sé muy fino.  
 De ingratos sonos el concurso odioso  
 Procura siempre huir, que es fastidioso.  
 Un noble pensamiento que suspende,  
 No agrada al alma, si al oído ofende.  
 Quando estaba el Parnaso aquí en su infancia,  
 Solo el capricho leyes daba en Francia.  
 La rima por sí sola, establecida  
 Al fin de las palabras sin medida,  
 Hizo todo su ornato y hermosura,  
 Tuvo lugar de número y cisura.  
 Fué Villon 1 el que en siglos tan groseros  
 Supo de los antiguos Romanceros  
 Desembrollar el arte tan confuso.  
 Marot, que despues vino, ya compuso  
 Sus Balladas de amor, hizo Tercetos;  
 Y en las farsas tambien rimó concetos.  
 Las Redondillas sujetó á estriuillo,

1 Fué Villon &c. Francisco Corbevil llamado Villon, vivió en el siglo xv, 60 años ántes de Marot. Las Obras de los Poetas Franceses anteriores á Villon tuvieron mucha confusion, y ningun órden; segun demuestran los antiguos Romances. Villon empezó á dar algun órden á la Poesia Francesa.

ARTE POÉTICA.

12

Y en fin le dió á la rima nuevo brillo:  
 Ronsart 1 que le siguió por otro modo,  
 Queriéndolo arreglar lo embrolló todo.  
 Hizo un arte á su moda, y sin embargo  
 Tuvo feliz destino tiempo largo.  
 Su Musa con lenguaje peregrino  
 Habló en Francia 2 Francés, Greco-Latino:

1 *Ronsart que le siguió* &c. Ronsart aconsejaba el uso de todos los Dialectos. Y no se debe reparar, dice en su Compendio del Arte Poética, si las palabras son Gasconas, Normandas ó de qualquier otra Provincia, Griegas ó Latinas.

2 *Habló en Francia Francés* &c. Ronsart llenó de tal manera sus Poesías de ejemplos, alusiones, y de palabras Griegas y Latinas, que las hizo casi ininteligibles y ridículas.

\* Lo mismo sucedió á nuestro Don Luis de Góngora, á quien siguieron los demas Poetas enamorados de *la culta latini parla*, entre quienes se señaló mucho el famoso Conde de Villamediana, particularmente en los Sonetos taraceados todos de latin y de romance, con atrevidas hiperboles y metáforas. Sean exemplo del primer vicio estos versos del Soneto 21 de los fúnebres al sepulcro de Adónis:

*Desfrondad á los Templos consagrados,*

*Y dexen de fragrar las clavelinas,*

*Indiquen el rigor de sus ruinas:-*

Y del segundo esta metáfora del Marinero, Soneto 36 de los Líricos:

*¡ fiero Labrador de campo algoto*

*Sembró en el viento el porfiado lino:-*

CANTO I.

13

Mas despues por un giro extravagante  
 De su altura cayó el fausto pedante.  
 La caída de autor tan atrevido,  
 Hizo al Abad 1 Desportes contenido.

En fin llegó Malerbe, \* 2 y con su ciencia

Contra quienes para arajar esta extravagancia, nuestro juicio Don Francisco de Quevedo hizo varias investivas, aunque sin fruto, pues cundió el mal á su despecho.

1 *Hizo al Abad Desportes* &c. Felipe Desportes Abad de Tiron, Poeta de bastante mérito, vivió en tiempo de Enrique III y de Enrique IV.

\* 2 *En fin llegó Malerbe* &c. Malerbe que nació el año 1555, fué quien perfeccionó la Poesía Francesa. Sin duda aprovechó mucho á este Poeta el alto grado de perfeccion, en que halló á la Poesía Española quando nació. A imitacion de nuestro Autor, no será impertinente dar un resumen de la historia de nuestra Poesía.

No fué tan desaliñada en su infancia nuestra Poesía, como la Francesa; pues los antiguos Romanceros usaron de la rima, de número y medida en sus versos, como podría verse en los que nos quedan impresos ó manuscritos. Sea exemplo esta Serránica de Diego Abad de los Romances, que vivió en tiempo del Rey San Fernando, y nos conservó Argote de Molina.

*En como del puerto*

*Cuidéme ser muerto*

*De nieve é de frio,*

*E de eie rocío*

*De la madrugada* &c.

El Rey Don Alonso el Sabio, que murió año 1282, la

K

Á los versos les dió justa cadencia.

perficionó algun tanto. Usó ya de Redondillas, que son las primeras de que tenemos noticia, componiendo en esta especie de verso una obra sobre los milagros de nuestra Señora de los Reyes de Sevilla, y otra obra Poética, intitulada el Libro de las Querellas, que escribió en versos de Arte Mayor, que empiezan:

*A ti Diego Perez, Sarmiento leal,*

*Corriano á amigo, é firme Vasallo,*

*Lo que á nos honres de cuita les callo,*

*Entiendo á decir plañendo mi mal:—*

Su sobrino Don Juan Manuel, nieto de Fernando el Santo, no le fué inferior. Desde este tiempo hasta el de Enrique III, por los años de 1390, no nos queda memoria de ningun Poeta; pero en tiempo de dicho Rey volvió á re-  
vibrar nuestra Poesía, y mucho mas en el Reynado de su hijo Don Juan II, año 1400; pues en dicho tiempo florecieron varios Poetas, y particularmente Juan de Mena trató á las Musas con mas desenfado, puliendo mucho nuestra Poesía. Poco despues Don Inigo Lopez de Mendoza, primer Marques de Santillana, la perficionó notablemente. Usó ya de los Endercasílabos, de Sonetos y de otras composiciones mas armoniosas y discretas. Murió año 1458. El Bachiller la Torre corrigió mucho el estilo. En tiempo de los Reyes Católicos Garci Sanchez de Bada-  
dajóz, Diego Velazquez, Juan de la Encina, Don Luis de Haro y otros la mejoraron mucho. Hasta que finalmente el malogrado Garcilaso de la Vega, en tiempo de Carlos I, á principio del siglo XVI, la sacó de los estrechos límites que tuvo hasta su tiempo, dándola nuevos reales y adornos, y llegando desde entónces la Poesía Española á un grado tan superior, que en lo lírico particularmen-

De una voz finamente colocada

Nos enseñó la fuerza ya olvidada.

Á la Musa hasta entónces licenciosa

Sujetó á su deber, la hizo juiciosa.

Nuestra lengua por él restablecida

Ninguna voz ofrece desabrida.

Las estancias con mas gracia manaron;

Y unos versos sobre otros ¡ no montaron.

Todo conoció ley, y esta fiel guia

De modelo al autor sirve en el día.

Seguidle y amad siempre su pureza.

Imitad de sus frases la nobleza.

Si tus versos \* 2 no dexan entenderse,

Luego empieza mi espíritu á ofenderse;

Y dispuesto del libro á separarse,

No sigue ya á un autor que ha de buscarse.

Hay pensamientos tan oscurecidos

te, se aventajó á la de todas las Naciones. Debemos imitarle, como los Franceses á Malerbc.

1 Y unos versos &c. El sentido de este verso queda explicado en el Prólogo.

\* 2 Si tus versos &c. La obscuridad es un defecto substancial. Los Poetas de nuestro siglo de Oro, de quienes hemos hecho mencion tantas veces en el Prólogo, tuvieron una naturalidad y claridad admirable, y digna de imitacion.

Que en una espesa nube están metidos,  
 La mas clara razon no los comprehende.  
 Antes que escribas á pensar aprende.  
 Segun la idea es clara ó es obscura,  
 La expresion es mas limpia ó ménos pura.  
 Quien bien concibe r dice claramente,  
 Las palabras le vienen fácilmente.  
 Sobre todo que sea respetada  
 La lengua en tus escritos, que es sagrada.  
 En vano gastas frases harmoniosas,  
 Si la palabra ó frase son viciosas.  
 Mi espíritu no admite barbarismo,  
 Ni de un hinchado verso el solecismo.  
 Sin la lengua, el autor mas excelente  
 No escritor, que será un mal escribiente.  
 No trabajos de prisa r temerario,  
 Aunque haya quien te mande lo contrario.

Nunca hagas vanidad de la presteza,

1 *Quis bien concibe* &c. Horat. Art. Poet. v. 40.

*Cui lella potenter erit res,*

*Nec facundia deseret hunc, nec laciús ordo.*

X en el verso 311.

*Verbaque proiviam rem non incita sequentur.*

2 *No trabajos de prisa* &c. Horat. Art. Poet. v. 388.

*Nonunquam prematur in annuntii:*

Muy de espacio trabaja <sup>1</sup> con viveza.  
 Un estilo muy rápido y violento  
 Poco juicio denota, no talento.  
 Mas quiero yo un arroyo dulce y blando  
 Por un prado entre flores paseando,  
 Que un rápido torrente, que sin freno  
 Corra dexando grava en el terreno.  
 Hecha tu obra tomarás á verla;  
 Diez veces al telar <sup>2</sup> has de volverla.  
 Púlela sin cesar para que agrade,  
 Las mas veces le quita, <sup>3</sup> alguna añade.  
 En obra en que las faltas hormigueen,  
 Poco importa que alguna vez chispeen  
 Sutilezas de ingenio primorosas.  
 Ocupen su lugar todas las cosas,  
 Que el principio y el fin <sup>4</sup> vayan travados

1 *Muy de espacio trabaja* &c. Este verso comprehende la sentencía tan familiar á Augusto y á Tito y á muchos hombres grandes. *Festina lente.*

2 *Dix veces al telar* &c. Horat. Art. Poet. v. 292.

*Carmen reprehendite quod non*

*Multa dies, et multa litara coercit.*

3 *Las mas veces le quita* &c. Horat. lib. 1. sat. 10. v. 72.

*Saepe stilum vertas, iterum quae digna legi sunt*

*Scripturus:--*

4 *Que el principio y el fin* &c. Horat. Art. Poet. v. 132.

*Primo ne medium, medio ne discrepet imman.*

Con los médios al fin proporcionados.  
 Que las piezas con arte se conformen,  
 Y un todo de diversas partes formen.  
 No dexes el asunto un solo instante  
 Por buscar la palabra relumbrante.  
 De pública censura temeroso  
 De tí mismo has de ser Juez riguroso.  
 La ignorancia está pronta á celebrarte;  
 Busca amigos que quietan censurarte.  
 Que sean de tus obras confidentes,  
 De tus faltas contrarios bien ardientes.  
 Despójate de autor en su presencia.  
 De amigo á adulator haz diferencia.  
 Piensas que uno te alaba, y te chulea;  
 Solo que te aconsejen pues desea.  
 Un lisongero á de alegrarse trata.

1 Y un todo de diversas &c. Horat. Art. Poet. v. 23.

Denique sit quodvis simplex dumtaxat et unum.

2 La ignorancia está pronta &c. Horat. lib. 2. v. 106.

Ridentur mala, qui componunt carmina, verum

Gaudet scribentes:--

3 De amigo á adulator &c. Horat. Art. Poet. v. 424.

Mirabor si scies inter-

Noctem mendacem, verumque beatus amicum.

4 Un lisongero de alegrarse &c. Horat. ibid. v. 428.

Clamabit enim pulchre, bene, recte,

Palsicet super bis:--

Cada verso que oye le arrebatada.  
 Todo es grande, divino y con finura;  
 Salta de gozo, llora de ternura;  
 Y de elogios te colma arrebatado.  
 La verdad tiene un ayre moderado.  
 Un sabio amigo rígido no adula;  
 Porque nunca tus faltas disimula.  
 No perdona el pasage descuidado.  
 Dá su lugar al verso dislocado.  
 Tu enfática ambicion aquí reprehende,  
 La frase ó el sentido allá le ofende.  
 Tu construccion obscura le parece,  
 El equívoco quita, y la aclarece.  
 Esto dice un amigo verdadero;  
 Mas hay algun autor tan tosco y fiero,  
 Que la advertencia tiene por ofensa,  
 Y se cree obligado á la defensa.  
 Esta expresion, dirás, no corresponde.  
 ¿Esta expresion? perdone usted responde.  
 Esta palabra me parece fria,  
 Yo la quitará. No, por vida mía;

1 Un sabio amigo &c. Horat. Art. Poet. v. 445.

Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes,

Culpabit duros:--



## ARTE POÉTICA.

Es el mejor pasage de mi obra.  
 No me agrada esta frase, esto le sobra.  
 Todo el mundo la admira y la bendice;  
 Y así constante nunca se desdice;  
 Pues si alguna palabra te ofendiere,  
 Por lo mismo borrarla ya no quiere.  
 Sin embargo te dice, <sup>1</sup> que tú solo  
 Su censor has de ser, su Dios Apolo;  
 Mas solo su intencion es engañarte,  
 Para poder sus versos recitarte.  
 Él te dexa, y contento con su Musa  
 Un tonto va á buscar de quien abusa.  
 Luego lo encuentra; porque como autores  
 Tiene zotes el siglo admiradores,  
 Y sin los que la villa nos ha dado,  
 Los hay en cas del Duque y Potentado.  
 Aun los libros mas baxos y ordinarios  
 Tienen siempre en la Corte partidarios;  
 Y por dar fin con tono ménos grave,  
 Un tonto halla otro tonto que lo alabe.

<sup>1</sup> Sin embargo se dice &c. Persio sat. i. v. 55.

Et verum inquis amo, verum mihi dicite de me.

FIN DEL CANTO PRIMERO.

## CANTO SEGUNDO.

*En el segundo y tercer Canto nuestro Autor explica circunstanciadamente el plan de la Poeta, y nos dá reglas y enseña el carácter particular de cada Poema. En este segundo describe el Idilio ó la Egloga, la Elegia, la Oda, el Soneto, el Epigrama, la Redondilla, la Balada, el Madrigal, la Sátira &c. El Autor ha sabido variar aquí su estilo con tanta arte y habilidad, que corriendo todos los diferentes estilos, emplea precisamente el que corresponde á cada especie.*

Como en dia festivo la Pastora  
 No con rubies su cabeza dora,  
 Y sin juntar el oro al diamante  
 Vá cogiendo su adorno mas brillante  
 En un campo vecino, de este modo  
 Con ayre amable, pero humilde en todo,  
 Y con sencillo estilo, pero grave,  
 Brillar sin pompa un buen Idilio sabe:  
 Nada tiene su frase de arrogante,  
 I.

Ni ama el fausto del verso altisonante;  
 Debe pues su dulzura arrebatarnos,  
 Y no su altisonancia atolondrarnos.  
 Un versificador que está apurado  
 De seguir este estilo delicado,  
 Arroja de despecho cada día.  
 La flauta y el obué, y su fantasía.  
 Locamente pomposa é indiscreta  
 En la Egloga entona \*<sup>1</sup> la trompeta.  
 Pan y sus Ninfas de temor se ocultan,  
 Y dentro de los rios se sepultan.  
 Otro vil con lenguaje tosco y llano  
 Hace que hable el Pastor \*<sup>2</sup> como el Villano.

\*<sup>1</sup> En la Egloga entona &c. Una dulce é ingeniosa sencillez es el carácter de la Egloga. La dificultad de mantenerla ha sido el escollo de la reputación de muchos Autores, por otra parte recomendables, pues han hecho hablar á sus Pastores en lenguaje sublime y muy compuesto. Los Poetas del siglo xvii, enamorados de la hinchazón y elevación de estilo, han incurrido frecuentemente en este defecto.

\*<sup>2</sup> Hace que hable el Pastor &c. Otros han incurrido en el vicio contrario, cayendo en la baxeza y en la sequedad por huir de lo sublime; creyendo, como dice Quintiliano, que la flaqueza era sanidad, y la debilidad cordura. Quint. lib. 2. cap. 4. *Maiores illis pro sanitate, et iudicii loco infirmitas est; et dum satis putant vitio carere, in id ipsum incidunt vitium, quod virtutibus carent.*

Sus versos baxos, faltos de aliciente,  
 Besan la tierra, arrastran tristemente.  
 Pensarás que á Ronsart \*<sup>1</sup> estás oyendo  
 Sus Góticos Idilios repitiendo,  
 Que sin respeto al son ni al grato oído,  
 Á Enrique en Enricote ha convertido.  
 Es difícil huir \*<sup>2</sup> de estos extremos:  
 Convendrá para el logro, que imitemos  
 A Virgilio y Teócrito, \*<sup>3</sup> procura  
 Que sus escritos llenos de dulzura,  
 Diótados por las gracias á porfia,

\*<sup>1</sup> Pensarás que á Ronsart &c. Ronsart en su Reclamo rústico, no solo incurre en este vicio que acabamos de apuntar, haciendo groseros á los Pastores, sino que les impone nombres ásperos y mal sonantes, llamando á Enrique II Enricote, y á Carlos IX Carlin &c.

\*<sup>2</sup> Es difícil huir &c. Ciceron de Orat. *Nam orationis subtilitas imitabilis quidem illa videtur esse existimanti, sed nihil est experientia minus.*

\*<sup>3</sup> A Virgilio y Teócrito &c. Propone nuestro Autor á estos dos Poetas para modelos de la Egloga, que son los que mas se han distinguido en ella entre los Griegos y Romanos. Teócrito mas dulce, mas sencillo, mas delicado. Virgilio mas juicioso, mas exácto, mas regular y mas modesto. Sobre tales modelos compusieron sus Eglogas Garcilaso de la Vega, Luis de Soto, y Lope de Vega, bien que este último se resiente algunas veces del gusto dominante en la sutileza y afectación.

## ARTE POÉTICA.

24

No caygan de tu mano noche y día.  
Puede solo enseñarnos su nobleza  
El arte de humillarnos sin baxeza  
Á cantar á Pomona y sus Jardines,  
Á Flora, sus campanas y festines,  
Á animar al combate á dos Pastores,  
Y á ensalzar el placer de los amores:  
Á trocar á Narciso en flor brillante,  
Y á cubrir de corteza á Dafne errante:  
Y aquel arte con que la Egloga sabe  
Hacer al bosque 1 digno de un Juez grave.  
Tal es de este Poema fuerza y gracia.  
Con un tono mas alto, sin audacia,  
Y de luto con larga vestidura,  
Sabe llorar sobre una sepultura  
La Elegía, postrada 2 su cabeza,  
Del que ama pinta gustos y tristeza,  
Acaricia, amenaza, aplaca, irrita  
Á una Dama, tal vez, su favorita,

1 *Hacer al bosque* &c. Virgil. Eglog. 4.

2 *La Elegía, postrada* &c. Horacio la describe de este

modo en su Art. Poet. v. 75.

*Veribus impariter iunctis querimonia primam  
Post etiam inclusa est* &c.

## CANTO II.

e5

Para expresar caprichos tan brillantes  
No basta ser Poetas, sino amantes.  
Aquel escritor floxo á mí me enfada,  
Cuya Musa ridícula y forzada  
Con sus fuegos me halaga siempre fria,  
Que se aflige por arte ó por mania,  
Y loco con sentido sosegado,  
Solo es para rimar enamorado.  
Sus mas dulces transportes y eficacia  
Son frases vanas sin ninguna gracia,  
Solo sabe cargarse \* 1 de cadenas,  
Bendecir sus martirios y sus penas,  
Adorar sus prisiones afligido,  
Que la razon se quexe y el sentido:  
Este tono ridiculo no era  
Aquel con que el amor en otra Era  
Los versos á Tibúlo \* 2 le dictaba,

\* 1 *Solo sabe cargarse* &c. La desordenada pasion de escribir versos amorosos sin genio proporcionado, ha llenado de cadenas, grillos y prisiones, no solo las amorosas Poetas Francesas, como dice nuestro Autor, sino tambien las Italianas y Españolas.

\* 2 *Los versos á Tibúlo* &c. Proporcio, Tibúlo y Ovidio, son los tres que se han distinguido por sus Elegias entre los Latinos. Los Griegos sobresalieron muy poco en esta especie de Poema. Tibúlo tiene mucha elegancia

Que dulce y amoroso suspiraba;  
Ni el tono con que Ovidio en dulces sonos  
De su Arte nos daba las lecciones.  
Solo hable el corazon en la Elegía.

La Oda pues con mas brillo \*<sup>1</sup> y energía,  
cia y limpieza. Propercio nobleza y elevacion. Mas en sentir del juicioso crítico Rapin, Ovidio es mas apreciable que todos; porque tiene mas naturalidad, mas mocion y mas ternura, que forman el carácter de la Elegía. Los Franceses, segun el mismo Rapin, no tienen exemplar que pueda proponerse por modelo. Nosotros le tenemos en Garcilaso de la Vega, y si las Endechas Españolas se deban reducir en nuestra Poesía á la especie de la Elegía, como yo creo, tenemos muchas bellezas que imitar en nuestros Poetas del siglo XVI, y en particular en los dos hermanos Lupercio y Leonardo Argensola.

\* 1 *La Oda pues con mas brillo &c.* Horacio describe la Oda en su Art. Poet. v. 83.

*Musa dedit finibus divos, puerisque Deorum,  
Et pugilem victorem &c.*

La Oda tiene carácter mas sublime que la Elegía, y por lo mismo debe emplearse en asuntos de la naturaleza que en el texto expresa Boileau; pero pues nuestro Autor contra su costumbre no señala modelos que imitar, será preciso proponerlos. Píndaro y Anacreonte se han distinguido entre los Griegos en esta especie de composicion, y segun el parecer del P. Rapin y de otros críticos sabios, Horacio encontró el secreto de juntar á la fuerza y elevacion de Píndaro la dulzura y delicadeza de Anacreonte. Véase su dictamen, pag. 211 de sus reflex. sobre la Poética. Entre los Franceses Ronsart tiene nobleza y ele-

Hasta el Cielo su vuelo remontando,  
La verás con los Dioses comerciando,  
Abre en Pisa <sup>1</sup> á un Atleta la barrera,  
Y canta al vencedor en la carrera,  
Lleva á Simois <sup>2</sup> á Aquiles temeroso,  
Y al yugo de Luis á Escó <sup>3</sup> dichoso.  
Otras veces, como una ardiente abeja,  
Pobres de flores las riberas dexa,  
Pinta danzas, festines, y el exceso  
Con que en los labios de Iris coge un beso,  
La que resiste y huye floxamente <sup>4</sup>

vacion, pero fastidia la afectacion de ostentarse sabio. Malerbe es bastante correcto y exácto, pero es cobarde, y el ansia de querer parecer sabio le hace frio. En nuestra Poesía Don. Estevan Manuel de Villegas es por su dulzura y belleza el Anacreonte Español. Fray Luis de Leon por su dignidad, elevacion y dulzura el Horacio. Don Antonio de Montengon Valenciano acaba de publicar en Italia en los años de 78 y 79 tres tomitos de Odas Españolas, que por su dignidad, elevacion y belleza pueden competir con las Griegas y Latinas.

<sup>1</sup> *Abre en Pisa &c.* Ciudad de Grecia en donde se celebraban los Juegos Olímpicos.

<sup>2</sup> *Lleva á Simois &c.* Rio de la Troada, Frigia menor en Natolia, hoy llamado *Chirimo*; nace en el monte Ida, y atraviesa los campos de Troya.

<sup>3</sup> *Y al yugo de Luis á Escó &c.* Rio del País baxo, llamado por los Naturales *Schelda*.

<sup>4</sup> *La que resiste y huye floxamente.* Es traduccion de un

Para que el robo mas el gusto aumiente.  
 Su estilo impetuoso vá sin orden,  
 Que es arte alguna vez un buen desórden.  
 Quítense allá esos floxos Rimadores,  
 Que guardan órden tanto en sus furóres,  
 Que si cantán de un Heroe los progresos,  
 Van siguiendo cobardes los sucesos;  
 Nunca dexan de vista un solo instante  
 El objeto que tienen por delante:  
 Para tomar á Dole i aunque apretada,  
 Primero ha de ser Lila conquistada,  
 Y tan exáctos como Mezeray,<sup>2</sup>  
 Antes baten los muros de Curtray.  
 Apolo les negó su fuego ardiente.  
 Por lo mismo se dice y es corriente,  
 Que este Dios caprichoso cierto dia  
 Pensando de qué modo lograría  
 Poner á los Franceses en aprieto,  
 verso de Horacio en la Oda 12 del lib. 2.

*Dum fragantia detorquet ad oculos  
 Cervicem &c.*

<sup>1</sup> Para tomar á Dole &c. Lila y Curtray fueron tomadas en 1667, y Dole en 1668.

<sup>2</sup> Y tan exáctos como Mezeray. Célebre Historiador, que escribió la Historia de Francia, fué de la Academia Francesa, y murió año 1669.

Formó la ley estrecha i del Soneto.  
 Quiso que en dos quartetos dos sonidos  
 Hiriesen ocho veces los oídos,  
 Que seis versos con arte colocados  
 Formasen dos tercetos separados;  
 Desterró de este Poema la licencia,  
 Y él mismo arregló el número y cadencia;  
 Mandó que un verso floxo no admitiese,  
 Que una palabra no se repitiese,

<sup>3</sup> Formó la ley estrecha &c. En este pasage quiere significar nuestro Autor, que los Poetas Franceses inventaron el Soneto, ó á lo ménos que le sujetaron á ciertas reglas. Muchos creen sin embargo, que el Soneto vino de Italia, y particularmente del Petarca, que vivió en el siglo xiv; porque los primeros Sonetos Franceses no parecieron hasta el Reynado de Francisco I, hechos por los Poetas que florecieron entónces. Pero tambien es cierto, que el Petarca y los otros Poetas Italianos que hicieron Sonetos ántes que los Franceses, les tomaron de los Poetas Provenzales, conocidos con el nombre de Trobadores, que iban por las Cortes de los Príncipes para divertirles, cantando Fábulas, Balladas, Sonetos &c. El Petarca, que es tenido por el padre del Soneto, compuso casi todas las Poesías en Vancluse junto á Aviñon en Francia, en tiempo en que los Poetas Provenzales ó Franceses tenían gran reputacion en ciertas Academias amorosas, llamadas la Corte del Parlamento de Amor, establecidas en diferentes Ciudades de la Provenza. Véase La Fresnaye Vauquelín en su Arte Poet. Kb. i.

ARTE POÉTICA.

30

De una belleza le dotó suprema,  
 Sin defecto un Soneto es un Poema.  
 Pero en vano pretenden mil Autores  
 Llegar á ejecutar estos primores;  
 Pues tan dichoso Fenix \* 1 no parece.  
 En Gambaut 2 y en Maynard solo merece.  
 Tal vez uno entre mil ser celebrado,  
 Viéndose el resto, en fin, tan despreciado,  
 Qual los de Palletier desde el Librero  
 Han dado un salto á casa el Especiero.  
 Para que quepa pues todo el sentido  
 Dentro del coto que hay establecido,  
 Es muy corta ó muy larga la medida.  
 La Epigrama \* 3 mas libre y reducida

\* 1 *Pues tan dichoso Fenix &c.* No son tan raros los buenos Sonetos en la Poesía Española como en la Francesa. El fuego del genio Poético Español, y el carácter de la lengua, es mas proporcionado para la composición sublime, que el carácter lánguido de la Poesía Francesa. Nosotros tenemos muchos y excelentes Sonetos en los dos Argensolas, en Don Luis Ulloa, en Solís, en Quevedo, particularmente en los publicados con el nombre de Don Francisco de la Torre, y en otros muchos Poetas.

2 *En Gambaut y en Maynard &c.* Célebres Académicos.  
 \* 3 *La Epigrama mas libre &c.* Catulo y Marcial fueron los dos que mas se distinguieron en las Epigramas entre los Latinos. Algunos críticos prefieren la finura y na-

CANTO II.

31

Es no mas que un buen dicho sazonado,  
 Á veces de dos rimas adornado.  
 Las agudezas pues que desterradas,  
 Tanto tiempo que estaban olvidadas,  
 turalidad de Catulo á la agudeza de Marcial, pero no faltan otros sabios y juiciosos, entre quienes debemos contar por muchos títulos á Don Tomas Serrano, que en la defensa que escribió de Marcial contra el Tiraboschi, impresa en Ferrara año 1776, prefiere á Marcial á Catulo, pretendiendo que la agudeza es de esencia de la Epigrama, á lo que no se opondrá nuestro Autor, con tal que no sea un juego inusado de palabras. Entre los Franceses Maynard es el mas apreciable por sus Epigramas, y Mayrót Ayuda de Cámara de Francisco I; nosotros tenemos muy buenos Epigramas, pero esparcidos en las obras de nuestros Poetas líricos. Para que se puedan distinguir los buenos de los malos apuntaremos su carácter. Debe ser el Epigrama breve, perspicuo y su principal gracia debe consistir, ó en una delicada expresion, ó en un dicho feliz. Sea exemplo este de Don Juan Iriarte á un Usurero, que habiendo con sus moatras empobrecido á muchos, fundó un Hospital:

*El Señor Don Juan de Robles,*

*Con caridad sin igual,*

*Hizo este Santo Hospital,*

*Y tambien hizo los pobres.*

El sabio Valenciano Don Tomas Serrano arriba citado, en la expresada defensa de Marcial, reunió todas las reglas de la Epigrama en forma de ley, intitulándola Ley Valeria sobre el Epigrama, á la que remito á mis lectores que quieran instruirse.

De Italia á nuestros versos se pasaron;  
 El vulgo á quien sus brillos deslumbraron,  
 Corrió á este nuevo hechizo ansiosamente,  
 El público favor por consiguiente  
 Fomentando su audacia, hizo en tal caso,  
 Que inundase su número al Parnaso;  
 Fué el Madrigal envuelto en la ruina,  
 Y el Soneto tambien se contamina,  
 La Tragedia admitió la sutileza,  
 Y tuvo su delicia en la agudeza.  
 Los caprichos de su melancollía  
 Tambien adornó de ella la Elegía.  
 Un Héroe la adoptó sobre la scena,  
 Y con ella un Galán lloró su pena.  
 Vióse que fueron fieles los Pastores  
 Á la agudeza, aun mas que á sus amores.  
 Cada voz tuvo visos bien diversos,  
 La prosa la admitió como los versos,  
 Con ella hinchó su estilo el Abogado,  
 Con ella el Evangelio r fue sembrado.

*r* Con ella el Evangelio &c. Al principio del siglo xviii, en que escribió nuestro Autor la eloqüencia Francesa, así como la Italiana y Española, estaba estrañamente corrompida. Un discurso público solo era entónçes un confuso monron de citas Griegas y Latinas. Á este abuso siguió otro mas

Conoce la razon al fin que yetra,  
 Y del discurso sério la destierra,  
 Infame en sus escritos la declara,  
 Y por gracia y favor dexó que entrara  
 En la Epigrama solo la agudeza,  
 Con tal que brille á tiempo su fineza,  
 Y sobre el pensamiento á jugar venga,  
 Y que no en las palabras se entretenga.  
 Con esto los desórdenes cesaron;  
 Pero siempre en la Corte se quedaron  
 Los Turlupins r insípidos bufones,  
 De groseras palabras juguétones.

contrario aun de la eloqüencia verdadera. Los Oradores alambicaban sus ingenios para decir agudezas frívolas y pensamientos falsos, haciendo solo aprecio de un vano adorno. Así predicaba Mascarón Obispo de Tulles, deleytándose en un juego insulso de palabras, y así predicaban casi todos los célebres Oradores de aquel tiempo. En el dia está bastante corregido este abuso.

*r* Los Turlupins &c. Turlupin es nombre de un Comediante de París, que divertia al Pueblo con infelices agudezas y equívocos llamados Turlupinadas. Los que le han imitado heredaron el nombre de Turlupins. Vióse por algun tiempo reynar en Francia el gusto de las Turlupinadas. La Corte misma parecia ser el origen de esta corrupción; pero Moliere vengó en sus Comedias al buen gusto y á la razon con las sangrientas Sátiras que hizo contra ellas.

No es decir, que una Musa delicada  
 Alguna vez de paso moderada,  
 No juegue del vocablo, y que felice  
 No abuse de un sentido que desdice;  
 Mas huye del exceso extravagante,  
 No vayas cada día y cada instante  
 Con la agudeza insulsa, que te inflama  
 Á aguzar por la cola un Epigrama.  
 Todo Poema en su belleza brilla,  
 Tiene la sencillez la Redondilla,  
 Humilde el Madrigal con mas nobleza  
 Respira la dulzura y la terneza;  
 Sujeta á antiguas reglas la Ballada  
 Por el capricho de su rima agrada.  
 El ardor de lucirse únicamente,  
 Y no el de ser dañoso maldiciente,  
 Para que quede la verdad triunfante  
 La vistió de la Sátira \* 1 picante.

El primero Lucilio 2 con despejo

\* 1 *La vida de la Sátira* &c. El fin de la Sátira debe ser instruir al Pueblo ridiculizando los vicios. Puede ser por lo mismo muy útil al Estado quando sabe contentarse en los justos límites. Es necesaria mucha finura, delicadeza y gracia para templar lo amargo de la Sátira, y esta gracia y delicadeza encontró Horacio.

2 *El primero Lucilio* &c. Horat. Sat. 1, lib. 2.

Á los vicios de Roma dió este espejo,  
 Á la virtud humilde y verdadera  
 Vengó de la riqueza altiva y fiera,  
 Y aun al hombre de bien que á pié camina  
 Del hombre baxo y vil que vá en berlina.  
 Tal agrura 1 templó Horacio prudente,  
 Nadie fué tonto ó bovo impunemente.  
 Pobre del nombre propio á censurarle,  
 Que en el verso entrar pudo sin quebrarle.  
 Persio \* 2 obscuro en sus versos, mas ceñido,

*Est Lucilius auus*

*Primus in hunc operis componere carmina morem.*  
 Cayo Lucilio Caballero Romano, fué el inventor de la Sátira, en quanto esta es un Poema, cuyo fin es reprehender los vicios de los hombres: porque aunque los Griegos compusieron versos satíricos y otras obras mordaces, no les dieron aquel carácter y estilo que es propio de la Sátira Latina. Por eso dixo Quintiliano: *Sátira tota nostra est*; y Diomedes el Gramático: *Sátira est carmen apud Romanos, non quidem apud Græcos maledicium.*

1 *Tal agrura* &c. Pers. Satyr. v. 116.

*Omne videri vitium ridenti Flaccus amico*

*Tangit* &c.

\* 2 *Persio* &c. El ansia de mostrarse sabio fué causa de la afectacion y obscuridad que reyna en las Sátiras de Persio. No dexa de rener algunos golpes delicados, aunque demasiado ocultos; pero le falta lo festivo, que es el principal aliciente de la Sátira.



Gastó ménos palabras que sentido. *Juvenal* *ed. A.*  
 Juvenal entre gritos \* 1 educado *Juvenal* *ed. A.*  
 Fué en la mordaz hipérbole \* 2 extremado. *Juvenal*  
 En él entre verdades espantosas *Juvenal* *ed. A.*  
 Brillan sublimidades muy hermosas, *Juvenal* *ed. A.*  
 Sea que por la carta en Caprea escrita *Juvenal*  
 Rompa la estatua 3 de Seyán proscrita: *Juvenal*  
 Sea que haga juntar 4 los Senadores *Juvenal*

\* 1 *Juvenal entre gritos* &c. Esto es entre los gritos de la Escuela, donde el ardor de la disputa hace los gémitos tercos y duros.

\* 2 *Fué en la mordaz hipérbole* &c. Las violentas declamaciones que emplea con frecuencia Juvenal hacen poco efecto. La cólera no persuade, la naturalidad y delicadez que le falta son la cloquencia de la Sátira. Sin embargo tiene bellos golpes. En sentir del docto Rapin la Sátira, que compuso Séneca sobre la Apotheosis del Emperador Claudio, es una de las mas delicadas de la antigüedad. Las Sátiras de nuestro Autor son las mas finas y graciosas que han parecido en estos últimos tiempos. La Historia de Don Quixote Sátira finísima contra el gusto Caballeresco, hace que la España nada tenga que envidiar en este género á las demas Naciones. Don Luis de Góngora tiene algunas Sátiras con el nombre de letrillas, bastante delicadas. Don Francisco de Quevedo en las suyas tiene cosas bastante finas.

3 *Rompa la estatua* &c. *Juvenal*. Sat. 10. v. 60. y sig.

4 *Sea que haga juntar* &c. *Juvenal*. Sat. 4. v. 17. hasta el fin.

De un suspicaz tirano aduladores: *Juvenal* *ed. A.*  
 Ó exágerando la maldad latina *Juvenal* *ed. A.*  
 Nos vanda al Ganapán 1 á Mesalina, *Juvenal* *ed. A.*  
 En todo brilla un fuego muy hermoso. *Juvenal*  
 De tan sabios maestros ingenioso, *Juvenal* *ed. A.*  
 Discípulo Regnier \* 2 les ha imitado, *Juvenal*  
 Y en tan noble modelo exercitado *Juvenal* *ed. A.*  
 Nuevas gracias en viejo estilo tiene. *Juvenal* *ed. A.*  
 Feliz si los discursos 3 que contiene, *Juvenal* *ed. A.*  
 Temidos del letor honesto y puro, *Juvenal* *ed. A.*  
 No se oyesen desde el lugar impuro, *Juvenal* *ed. A.*  
 Que el autor frecuentaba, y si el sonido *Juvenal*  
 De sus cónicas rimas atrevido *Juvenal* *ed. A.*  
 No hiriera de continuo, y ofendiese  
 El casto oído del que las oyese. *Juvenal* *ed. A.*  
 Desprecia en sus palabras temerario  
 La decencia el Latino, \* 4 y al contrario

1 *Nos vanda al Ganapán* &c. *Satir.* 6. desde el verso 115. hasta 132.

\* 2 *Discípulo Regnier* &c. Tuvo bastante genio para la Sátira; pero fué muy desvergonzado, y no guardó ninguna decencia.

3 *Feliz si los discursos* &c. Aquí denota el Autor muchos lugares de las Sátiras de Regnier, particularmente la Sátira 2, en donde este Poeta describe un Lupanar.

\* 4 *La decencia el Latino* &c. El vicio mas abominable

Quiere el letor Francés ser respetado,  
 Del impuro sentido es ultrajado,  
 Si el pudor de las voces y decencia  
 No le quita á la imagen la indecencia.  
 El candor en la Sátira apetezco,  
 Huyo del atrevido, y aborrezco  
 Al que conciencias y pudor predica,  
 Si sin conciencia y sin pudor se explica.

De un rasgo de este Poema siempre agudo  
 El maligno Francés inventar pudo  
 El Vaudeville, que ágrada y dá contento,  
 Guiado por el canto vá de aumento,  
 Pasa de boca en boca, y no desmaya,

es la falta de decencia en las composiciones. En todos tiempos ha habido Autores tan perjudiciales. Es menester huir de ellos como de los apestados. Don Miguel de Cervantes hace odiosa mención de estos Poetas: con una graciosa ironía en su viage al Parnaso, y para manifestar la copia de ellos, dice con ayre satírico, que quando el esquadron de los Poetas llegó á descubrir la fuente Castalia (cuyas aguas, según la ficción Poética, aumentan el ingenio)

*Unos no solamente se bataron,*

*Sino que pies y manos, y otras cosas*

*Algo mas indecentes se lavaron.*

1. El Vaudeville &c. Especie de canción que se canta en Francia por las calles.

La libertad Francesa en él se explaya,  
 Es hijo del placer y da alegría;  
 Mas no obstante contén tu fantasía;  
 Chocarrero dañoso é indiscreto  
 De tus burlas á Dios no hagas objeto,  
 Que esos juegos que inventa el Atheismo  
 Conducen al suplicio, al bufon mismo.  
 Piden aun las canciones arte y tino;  
 Mas sin embargo alguna vez el vino,  
 Y el acaso, hemos visto que inspiraron  
 Á una Musa grosera, y que dictaron  
 Á Liniere sin genio, una coplita;  
 Pero la vana dicha que os incita  
 Á hacer versos, que no os ensobrevezca,  
 Ni el indiscreto orgullo os desvancezca.  
 El autor de una copla \* 3 de contado

1 *Conducen al suplicio &c.* Algunos años ántes que se publicase este Poema, un mozo llamado Petit fué sorprendido haciendo imprimir unas canciones impías y libertinas; se le hizo su proceso, y fué condenado á la horca y á ser quemado despues, sin embargo de los poderosos empeños que hablaron en su favor.

2 *Á Liniere sin genio &c.* Liniere era un Poeta idiota, que empleaba su talento contra nuestro Autor, quien le ridiculizó en varios Epigramas.

\* 3 *El autor de una copla &c.* Horat. lib. 1. Sat. 4. v. 39.

Se tiene por Poeta rematado,  
 No duerme si un Soneto no compone,  
 Seis coplas repentinas tambien pone  
 Al levantarse en limpio al otro dia,  
 Y un milagro será si en tal manía,  
 Pretendiendo imprimir tal disparate,  
 No dispone le grave y le retrate  
 De laurel coronado al frontispicio  
 Nantevil con su mano y su artificio.

*Neque enim concludere veram  
 Dixeris eris satis; neque si quis scribat uti nos  
 Sermoni pro priora, putet hunc esse Poëtam.*

1 Nanteuil con su mano &c. Famoso grabador de retratos, muerto en París año 1668.

## FIN DEL CANTO SEGUNDO.

## CANTO TERCERO.

*Las reglas de la Tragedia, de la Comedia y del Poema Épico son la materia de este tercer Canto. Es el mas bermoso de todos, ya sea por la grandeza del asunto, ya por el modo con que lo trata.*

**N**o hay serpiente, ni monstruo alguno odioso,  
 Á quien no haga imitando el arte hermoso.  
 Un pincel delicado y agradable  
 Al objeto espantoso le hace amable.  
 Así para alegrarnos se lamenta  
 La Tragedia, \* 2 y llorando nos presenta

1 No hay serpiente &c. Esta comparación es sacada de Aristóteles cap. 4. de la Poet. y cap. 2. propos. 28. del lib. 1. de su Retor.

\* 2 La Tragedia &c. La Tragedia es de todas las composiciones Poéticas la que con mas atención trató Aristóteles. Pretende éste que la Tragedia es una lección pública, mas instructiva sin comparación, que la Filosofía; porque instruye el espíritu por los sentidos, y corrige las pasiones con las pasiones mismas, calmando con la comocion la perturbacion que ellas causan en el corazón humano.

De Edipo <sup>1</sup> ensangrentado los dolores;

De Orestés <sup>2</sup> parricida los furioses;

Y para divertirnos útilmente

Las lágrimas nos saca dulcemente.

¿ Vosotros que al teatro apasionados

Con los versos pomposos y elevados

Pretendeis disputar la gloria agena,

Queréis presentar obras en la scena,

Á que concurra el Pueblo en pelotones,

Y que aplausos les dé y aclamaciones?

¿ Y que ansioso se muestre por oirlas,

Y no cese en veinte años <sup>3</sup> de pedir las?

Que en ellas, comovidas las pasiones,

Muevan é inflamen <sup>4</sup> nuestros corazones.

Si de un grato furor el movimiento

No nos llena de horror que dé contento,

<sup>1</sup> De *Edipo* &c. Edipo Tragedia del Sophocles, de la que habla muchas veces Aristóteles, propoméndola como el modelo mas perfecto de la Tragedia.

<sup>2</sup> De *Orestes parricida* &c. Asunto de Tragedia tratado por Eschilo, Eurípides y Sophocles.

<sup>3</sup> Y no cese en veinte años &c. Hor. Art. Poet. v. 196. *Fabulae quae poeci vult et spectata reponi.*

<sup>4</sup> Muevan é inflamen &c. Horat. lib. 2. Ep. 1. v. 211.

*Iritat, mûlct, salis terroribus implet.*

Y excita una piedad que nos encante,

En vano vuestra scena es elegante.

Vuestra fria oracion, vuestro discurso

Solo entibiar hará al tibio concurso,

Que de tan vano esfuerzo fatigado

Os critica, ó se duerme de contado.

El secreto es movernos y agradarnos,

Resortes inventad para obligarnos.

Que la accion al principio preparada

Sin forzar el asunto abra la entrada.

Me rio del que lento en explicarse

Desde luego no empieza á declararse,

Y mal soltando un lance mal forjado

Me dexa en vez de alegre fatigado.

Ántes en todo caso mas amára,

Que él mismo el propio nombre declinara,

Yo Agamemnon, yo Orestes soy diciendo;

Que no que mis oídos aturdiendo,

De confusos prodigios la abundancia

Nada diga á mi espíritu en substancia.

No se explica el asunto comunmente

Con aquella presteza conveniente.

Que sea un lugar fixo el de la scena.

## ARTE POÉTICA.

44

En España \* 1. un autor sabe sin pena  
Comprender muchos años en un día,  
En cada escena de lugar varía.  
Ahá en un espectáculo grosero  
Suele en el acto parecer primero  
El héroe que es un niño destetado,  
Y en el último es hombre ya barbado;  
Mas aquí donde el arte nos obliga  
Queremos que la acción al arte siga.  
Que en un lugar y un día \* 2. un solo hecho

\* 1. *En España* &c. Lope de Vega y los demás que le imitaron hicieron poco caso de la verosimilitud, componiendo sus Comedias con menos exactitud que fecundidad. En una de ellas representa Lope la historia de Valentin y Orsón, que nacen en el primer acto, y son ya viejos en el tercero. Esas monstruosidades son ridículas; pero no todos han seguido esta ridiculez, aunque no hayan guardado exáctamente las unidades. El erudito y juicioso crítico Don Juan Andrés en su historia del origen, progresos y estado actual de la literatura en Europa, dice: Que fácilmente perdonaría á los Españoles, hasta cierto término, la falta de observancia de las tres tan decantadas y cacareadas unidades de los Estrangeros, con tal que diesen á sus personajes carácter propio sostenido, fuerza á las pasiones, é interés nunca interrumpido.

\* 2. *Que en un lugar y un día* &c. Es muy notable este verso, que comprende las tres unidades de lugar, tiempo y acción, que deben guardarse para conservar la verosimilitud, bien que no con un rigor tan escrupuloso,

## CANTO III.

45

Dexe lleno el teatro y satisfecho.  
Nada al concurso y ofrezcas increíble,  
No siempre es verosímil lo posible.  
Un absurdo prodigio nos entibia,  
Aquello que no creo me fastidia.  
Referid lo que verse no conviene.  
Visto un objeto fuerza mayor tiene;  
Mas hay cosas que el arte mas subido  
Á los ojos prohíbe, no al oído.

Que el enredo creciendo, al fin llegado,  
Sin violencia ha de ser desenredado.  
Nunca el alma se vé tan excitada,  
Como quando en la acción enmarañada  
La verdad descubierta de repente  
Le dá á todo un aspecto \* ; diferente.

como pretenden algunos en las de tiempo y lugar, estrechándolas al tiempo de la representación del Drama y de un lugar fijo; y esto es lo que quiere decir Don Juan Andrés en lo que apuntamos en la nota antecedente.

\* 1. *Nada al concurso* &c. Horac. Art. Poet. v. 338.

*Falsa voluptatis causa, sint proxima veris,*

*Nec quodcumque poscat sibi fabula credi.*

\* 2. *Referid lo que verse* &c. Horac. Art. Poet. v. 180.

*Seguias irritant animos demissa per aures,*

*Quam quae sunt oculis subiecta fidelibus, et quae*

*Ipsie tibi credit spectator &c.*

\* 3. *Le dá á todo un aspecto* &c. Tratando nuestro Autor

O

Informe la Tragedia i comenzando,  
Solo era un simple coro, en que danzando  
Del Dios Baco alabanzas entonaban,  
Y una fertil vendimia procuraban.  
Excitados del vino y la alegría  
De vil paga un cabrito <sup>2</sup> les servia.  
Fué Thespis el primero, <sup>3</sup> que tiznado

como aquí trata de las reglas de la Tragedia y de sus defectos, pondremos en compendio todos los vicios para que estén mas á la vista, que son, que la materia que se elige suele ser pequeña y frívola; que la fábula no está bien formada; que la ordinacion no es regular; que la misma está muy cargada de episodios; que los caracteres no están bien sostenidos; que los incidentes no tienen la preparacion oportuna; que las máquinas son violentas; que lo maravilloso no es bastante verosímil; que la verosimilitud es demasiado lánguida y unida; que las sorpresas son mal manejadas, los nudos mal formados, el desenredo poco natural, las catástrofes precipitadas, los pensamientos sin elevación, las expresiones sin dignidad, las figuras sin gracia, las pasiones mal pintadas, los discursos sin alma, las narraciones frias, las palabras baxas, el language impropio y falsos todos los adornos. Rapin Reflex. sur la Poet.

<sup>1</sup> Informe la Tragedia &c. Lo que dice aquí del origen de la Tragedia es tomado de Aristóteles y Horacio en sus Poéticas, y de Diógenes Laercio en la vida de Solon.

<sup>2</sup> De vil paga un cabrito &c. Horat. Art. Poet. v. 220.  
Carmine qui tragico villem certavit ob hircum.

<sup>3</sup> Fué Thespis el primero &c. Horat. Art. Poet. v. 275.

Con las haces del vino, al Pueblo ha dado  
El placer de Iqura tan brillante,  
Y de Actores de trage extravagante,  
Llenando un chirrion dió placentero  
Tan nueva diversion al pasagero.  
Eschilo le añadió i los personajes,  
Poniendo mas decentes rostro y trages.  
Y en público teatro ya escuchado,  
Dió al Actor el coturno por calzado.  
Sóphocles dando al genio valentía,  
Aumentó en fin la pompa y la armonía:  
Interés le dió al coro en las acciones:  
Pulió al verso de rudas expresiones:  
Le dió en Grecia esta altura tan divina,  
Dó no llegó la floxedad Latina.

Entre nuestros abuelos nunca ha sido  
El gusto del teatro conocido.  
Se dice, que una tropa bien grosera  
De toscos Peregrinos la primera  
En París actuó públicamente,

*Ignotum tragicæ genus invenisse cæmentæ*

*Dicitur, et plausuris vestisse poemata Ithespi.*

<sup>1</sup> Eschilo le añadió &c. Horat. ibid.

*Post hunc personæ, pallasque repertor honestæ*

*Schilius &c.*

Y sencilla y zelosa tontamente  
 Con los Santos jugaba, y con Maria,  
 Y con Dios por piedad se entretenia.  
 La ciencia disipando la ignorancia  
 Hizo ver tan devota extravagancia,  
 Estos falsos doctores se expelieron.  
 Troya, Andrómaca y Hecctor renacieron.  
 La máscara dexando los Actores,  
 Suplió el violon la música y cantores.  
 Fertil amor en tiernas sensaciones  
 Tambien ocupó el teatro y las acciones.  
 De esta pasión sensible la pintura  
 Para ir al corazón ruta es segura.  
 Pinta pues á tus Héroes amorosos;

1 *Y con Dios por piedad &c.* Antes que la Comédia fuese introducida en Francia, se representaban las historias del antiguo y nuevo Testamento, los martirios de los Santos y otros asuntos piadosos. Aun tenemos algunas piezas de esta clase impresas con las licencias necesarias.

2 *Troya, Andrómaca &c.* Hasta el Reynado de Luis XIII no se vieron Tragedias regulares en Francia.

3 *La máscara dexando &c.* Esta máscara representaba la persona, que se introducía sobre la escena.

4 *Suplió el violon &c.* Las Tragedias de Esther y de Athalia del illustre Racine hacen ver quanto perdió el teatro, suprimiendo el coro y la música.

Mas no formes Pastores cariñosos.  
 Aquiles no ha de amar como Fileno,  
 Ni nos haga de un Ciro y un Artameno.  
 Cuida pues que este amor que nos recrea,  
 Una virtud y no flaqueza sea.  
 Del Héroe romancesco la baxeza  
 Procura tú evitar, una flaqueza  
 Sin embargo en algunas ocasiones  
 Permitirás á grandes corazones  
 Ardiente y fiero Aquiles y nos contenta;  
 Mas no importa que lllore en una afrenta,  
 Que estas faltillas que se vén en ellos  
 Son de lo natural efectos bellos.  
 En tal molde ha de ser tu Héroe forjado.  
 Que Agamemnon sea fiero, interesado,  
 Que á sus Dioses Eneas muy piadoso  
 Guarde siempre un respeto escrupuloso.

1 *Ni nos haga de un Ciro &c.* Artameno ó el gran Ciro. Romance de Escudery. Artameno es nombre supuesto que dá Escudery á Ciro en los viages que le hace emprender. Pero el carácter de este Principe no está mejor sostenido que su nombre.

2 *Ardiente y fiero Aquiles &c.* Horat. Art. Poet. v. 120.  
*Impiger, iracundus, inexorabilis, acer.*

Cada uno carácter propio tenga,  
 Que hasta al fin invariable le sostenga.  
 Estudia de los siglos y Naciones  
 Las costumbres, variar las complexiones,  
 Y el humor suele el clima comunmente.  
 Cuida pues de no dar poco prudente,  
 Como verás en Clelia, y practicado,  
 Á Italia antigua el ayre afrancesado.  
 No con nombres Romanos pues presentes  
 Nuestro propio retrato ante las gentes.  
 No pintes á Caton y censor galante,  
 Ni á Bruto austero y le hagas cortejante.  
 Disculpa en la Novela todo tiene,  
 Basta si la ficcion nos entretiene;  
 Mucho rigor impertinente fuera;

1 Como verás en Clelia &c. Romance de Madalena Escudery.

2 No pintes á Caton &c. Caton llamado el censor. No es menester mas que leer los discursos que hizo Caton para mantener la ley Ópia contra el adorno de las mugeres, para conocer que Caton no fué afeminado.

3 Ni á Bruto austero &c. Este es Junio Bruto, el que arrojó á los Tarquinos de Roma. Todos los Historiadores le pintan austero por naturaleza, siguiendo el lenguaje de Amiot, en tanto grado, que hizo morir á sus propios hijos.

Mas la scena razon pide severa,  
 Y la justa decencia ha de guardarse.  
 Si un nuevo personaje ha de inventarse,  
 Que esté acorde consigo se desea,  
 Y que hasta el fin como al principio sea.  
 Un autor que en sí mismo se complace,  
 Semejantes á sí sus Héroeos hace.  
 En un autor Gascon, gascon es todo,  
 Y Juba y Calprenade y hablan de un modo.  
 Mas vária es naturaleza y eloqüente,  
 Tono á cada pasion dá diferente.  
 La cólera es sobervia habla altanera:  
 La humillacion se explica nada fiera.  
 Quando Troya está ardiendo, lastimada  
 Hecuba no ha de dar su quexa hinchada,  
 Ni diga un pais rudo describiendo:  
 Por bocas siete 4 al Tanais engullendo.

1 Si un nuevo personaje &c. Horat. Art. Poet. v. 125.

Si quid inexpertum scena comitit, et audet  
 Personam formare novam &c.

2 Juba y Calprenade &c. Juba Héroe del Romance de Cleopatra, compuesto por el Señor de Calprenade.

3 Mas vária es naturaleza &c. Horat. Art. Poet. v. 105.  
 Tristitia moestum

Vulturn verba decent &c.

4 Por bocas siete &c. Séneca el Trágico en la Troada.  
 Scena 50. v. 9.





Expresiones tan frias y pomposas  
 Son de un declamador i frases ociosas.  
 Has de humillarte 2 pues en los dolores,  
 Para que llore yo i fuerza es que llores.  
 Las palabras con que tu boca llenas  
 No son de un corazon que sufre penas.  
 Fertil el teatro en rígidos censores  
 Es campo peligroso á los autores.  
 Nadie en él logra fáciles conquistas,  
 Siempre para silvarle 4 hay bocas listas.  
 Cada qual de ignorante y mentecato  
 Puede tratarle; porque muy barato  
 El derecho de notar compra á la puerta.  
 Para agradarnos pues es cosa cierta,  
 Que de cien modos manejarse debe.

*Septena Tamam ora pandentem bibit.*  
 1. Son de un declamador &c. Nuestro Autor criticó aquí á Séneca el Trágico; pero tambien tuvo presente al gran Corneille, en cuyas Tragedias hay muchos pasages semejantes, y á todos los Poetas que se encaraman intempetivamente.  
 2. Has de humillarte &c. Horat. Art. Poet. v. 95.  
*Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.*  
 3. Para que llore yo &c. Horat. Art. Poet. v. 102.  
*Si vis me flere dolendum est*  
*Primum ipse tibi &c.*  
 4. Siempre para silvarle &c. Horat. Art. Poet. v. 105.  
*Aut dormitabo, aut risibo.*

Que unas veces se humille, otras se eleve,  
 Que en nobles pensamientos sea fecundo,  
 Grato, sencillo, sólido, y profundo.  
 Con lances fuertes siempre ha de excitarnos,  
 De prodigio en prodigio ha de llevarnos,  
 Que inteligible y fácil de su historia,  
 Para que quede dél larga memoria.  
 La Tragedia así marcha, \* i obra, y se expresa.

\* i *La Tragedia así marcha &c.* Los Griegos inventores de la Tragedia, son los primeros que proponemos por modelos, particularmente á Sophocles y á Euripides: porque aunque no carecen de defectos, son grandes en sus designios, juiciosos en sus fábulas, expresan con viveza las pasiones, y en sus obras brilla el ingenio, la naturalidad y el buen gusto. Nunca el teatro Latino pudo competir con el Griego. Séneca fué el que mas se distinguió en el teatro por sus Tragedias con buen muy escilo; pero con poca naturalidad. Los Franceses ántes del año 1635, que fué el de la fundacion de la Academia Francesa, nada produxeron regular en este género; pero en dicho año presentó Corneille sobre el teatro su famoso Cid. Corneille aconsejado por un amigo suyo que leyese Dramas Españoles, encontrando en el Cid de Don Guillem de Castro, hechos los fundamentos de una perfecta Tragedia, concibió el proyecto de formar del Cid de Don Guillem una segun las reglas del arte. Execuróla en efecto, pero copiando señas enteras de la de Castro. Desde este tiempo se dexó ver el teatro Francés con toda la pompa correspondiente; porque Corneille y Racine le adornaron de las ricas preseas

Con un ayre mas grande y mas nobleza,  
 En asunto mas largo y escogido  
 El noble Poema Épico \* i nacido,  
 Vive de la ficcion que le mantiene,

de la Grecia. Los Españoles, que tuvieron la gloria de explicar la idea de la reforma del teatro Francés, habian ántes que los Franceses hecho algunas Tragedias bastante regulares, aunque no perfectas. Fernando Perez de Oliva escribió en prosa con elegancia y pureza de estilo, pero sin vigor. Bermudez, Melara y otros las escribieron en verso, faltas de caracteres. Cervantes y Castro dieron mas honor al teatro. En estos últimos tiempos Moratin y Don Ignacio Lopez Ayala han publicado Tragedias, que tienen bastante espíritu y calor. Don Vicente García de la Huerta ha enriquecido el teatro Español con su Raquel, y Don Juan Colomes Valenciano ha publicado en Italia el Coriolano y la Inés de Castro con tanta fuerza y viveza de pasiones, que ha renovado en el teatro Italiano los efectos, que de sus Tragedias admiró la Grecia.

\* i. *El noble Poema Épico &c.* El Poema Épico es lo mas grande y mas noble de la Poesía. Esta es la obra mas perfecta del ingenio humano. Toda la nobleza y toda la elevación de los mas sublimes genios basta apenas para el Poema heroico, dice Rapin en las Reflexiones á la Poet. part. 2. §. 2. La dificultad de juntar juicio é imaginacion, calor y sangre fria, sabiduria y entusiasmo, hace tan raro este carácter: pide finalmente tantos conocimientos, que esta atrevida empresa atemoriza al hombre mas sabio. ¿Que dirémos de algunos Poetas, que fiados en solo el calor de su imaginacion, con tal qual vivacidad de espíritu, emprenden este Poema?

Con la fábula siempre se sostiene.  
 Todo en uso está allí para que encante,  
 Un mismo cuerpo, una alma y un semblante  
 Todo debe tener. Quando se adorna  
 Cada virtud una deidad se torna.  
 Minerva es la prudencia, y la belleza  
 Es Venus, madre de la gentileza.  
 El rayo no le forman los vapores,  
 El rayo es Jove armado de rigores.  
 La borrasca que asusta al marinero,  
 No es borrasca, es Neptuno ayrado y fiero.  
 Eco ya no es el ayre que resuena,  
 Eco es Ninfa que por Narciso pena.  
 Así en tantas y tan nobles ficciones  
 Se deleita el Poeta en invenciones.  
 Todo lo adorna, eleva y engrandece.  
 Cada planta que toca le florece.  
 Que Eneas y sus Naves divididas  
 Sean por la tormenta combatidas,  
 Y á la costa arrojadas Africana,  
 Es aventura muy comun y llana,  
 Es una cosa nada extraordinaria,  
 Es solo un golpe de fortuna varia.  
 Pero que Juno en su aversion constante

Persiga sobre el mar á Troya errante;  
 Que Eolo en su favor ya declarado  
 Las arroje de Italia, y que enfadado  
 Á los vientos les abra las prisiones;  
 Que Neptuno agitado de pasiones  
 Se eleve, y con un grito en un momento  
 Calme las olas y sosiegue el viento,  
 De las Sirtes las Naves arrancando,  
 Esto encanta y sorprende deleytando.  
 Sin tanto adorno el verso desfallece,  
 La Poesía es muerta ó se enflaquece,  
 Un tímido Orador es el Poeta,  
 Un frio relator de una historieta.  
 Es ridículo pues, que los autores  
 Desterrando del verso estos primores,  
 Hagan obrar á Dios y á sus Profetas  
 Como á Dioses forjados por Poetas.  
 Nos llevan al Infierno cada instante;  
 Solo diablos nos ponen por delante.

<sup>1</sup> *Es ridículo &c.* Lo que se sigue á este verso se dirige á M. Desmaretz de San Sorlin Autor del Poema *Clovis*, en el que todo lo maravilloso es executado por intervencion de los Demonios, por los Angeles y por el mismo Dios, en vez de valerse del ministerio de las divinidades alegóricas, siguiendo el exemplo de los antiguos.

Los misterios de nuestra Fé terribles  
 No son de alegre adorno susceptibles.  
 El Evangelio solo nos ofrece  
 Gloria ó castigos al que los merece.  
 Vuestra mezcla culpable de ficciones  
 Dá á estas verdades ayre de invenciones.  
 ¿Es pues objeto para nuestros ojos  
 Un diablo bramador, que con enojos  
 Quiera del héroe rebajar la gloria,  
 Y que aun con Dios dispute la victoria?  
 Lo hizo el Taso, dirán, con gran suceso,  
 No quiero aquí formarle su proceso;  
 Mas aunque el siglo lo haya celebrado,  
 Nunca lustre á su Patria hubiera dado,  
 Si el héroe en la oracion siempre embebido  
 Solo hubiese al diablo sometido,  
 Y si Argante y Reynaldos, con Tancredo  
 No templasen lo triste del enredo.  
 En el asunto pues pio y Christiano  
 No quiero autor Idólatra ó Pagano:  
 En la profana, en la jovial pintura  
 El no usar de la fábula y figura,  
 De su imperio á Neptuno desterrando,  
 Al Dios Pan de la flauta despojando,

Y á Cloto y sus hermanas hilanderas  
 Quitándoles la rueca, huso y tixerar:  
 Impedir que Caron en fatal barca  
 Así pase al Pastor, como al Monarca,  
 Es escrupulizar muy tontamente,  
 Es querer agradar sin aliciente.  
 Estos tales bien presto prohibieran  
 Pintar á la prudencia, y aun quisieran  
 Quitar á Themis justa la balanza,  
 Y el freno de la mano á la templanza;  
 La guerra no expresar con faz de acero,  
 Ni con reloj al tiempo pasagero;  
 Y aun del discurso como á idolatría  
 Quisieran desterrar la alegoría.  
 En error tan piadoso les dexemos,  
 Tan vil miedo nosotros desechemos,  
 No hagamos como el loco que delira  
 Del Dios de la verdad, Dios de mentira,  
 Mil agrados las fábulas ofrecen.  
 Sus nombres para el verso hechos parecen.  
 Páris, Agamemnon, Idomenéo,  
 Héctor, Eneas, Hecuba y Peléo.  
 ¡O! de un Poeta ignorante plan gracioso,

Que á Childebrando quiso hacer famoso.  
 Un solo nombre duro ó mal sonante  
 Hace á todo un Poema extravagante.  
 ¿Quieres dar gusto pues y no cansarnos?  
 Un héroe elige propio á interesarnos,  
 Grande en valor, en la virtud perfecto,  
 Y que aun tenga heroísmo en el defecto.  
 Que sus hechos merezcan ser oídos,  
 Y á los de Luis ó Cesar parecidos,  
 No á los de Polinice ó de su hermano.  
 De un guerrero vulgar nunca echés mano.  
 Asunto de incidentes muy cargado  
 Nunca ofrezcas, con arte manejado  
 Solo el furor de Aquiles ha podido  
 Llenar un Poema, y dárnosle cumplido.  
 Con la mucha abundancia las mas veces

1 *Que á Childebrando &c.* Es el Héroe de un Poema heroico, intitulado los Sarracenos arrojados de Francia, compuesto por el Señor de Sainte Garde Consejero y Librosnero del Rey.

2 *No á los de Polinice &c.* Esto se dirige á la Tebayda de Saóto, cuyo asunto es el funesto odio de Ercocles y de Polinice, dos hermanos enemigos, autores de la Guerra de Tebas. Es necesario, que la acción del Poema sea feliz, para que dexé al espíritu del lector satisfecho, y loable para exemplo público de virtud.

Al asunto fecundo le empobreces.  
 Vivo y corto serás en narraciones,  
 Pomposo y fértil en las descripciones,  
 Aquí descubre el verso su elegancia.  
 Evita toda baxa circunstancia.  
 No imites á ese fátuo, que pintando  
 Al Pueblo Hebréo como vá pasando  
 Libre de las cadenas ya rompidas  
 Por médio de las aguas divididas,  
 Para verle pasar, pone asomados  
 Á las ventanas todos los pescados.  
 Pinta á un niño que vá, salta y se agita,  
 Y alegre dá á su madre una chinita.  
 Esto es en frioleras detenerse.  
 Segun reglas tu obra ha de extenderse.  
 Simple el principio sea, no afectado.  
 Desde luego en Pegaso ya montado  
 No vayas á gritar á los letores:

1 No imites á ese fátuo &c. Sant-Amant describiendo el paso del Mar roxo en la quinta parte de su Moysés librado, se entretiene en estas impertinencias.

2 Simple el principio sea &c. Horat. Art. Poet. v. 136.  
*Nec sic incipies, ut scriptor ciclicus olim:  
 Fortunatus Priami cantabo, et nobile bellum.*

Yo canto á al vencedor de vencedores.  
 ¿Que dirá ya el autor trás tanto grito?  
 Con dolor parió el monte un ratoncito.  
 Yo al autor quiero lleno de destreza,  
 Que sin hacerme en él tan gran promesa,  
 Diga con tono dulce harmonioso:  
 "Canto las guerras, y al varon piadoso,  
 "Que de la playa Phrigia desterrado,  
 "El primero á Lavinia fué arribado.  
 Todo al principio en fuego no lo mete:  
 Para dar mucho, poco nos promete;  
 Mas presto, los prodigios derramando,  
 Y al Lacio su destino pronunciando  
 Pone á César, la Stigia describiendo,  
 Por los campos Eliseos discuriendo.  
 De mil figuras tu obra ha de estar llena;  
 Porque todo una imagen forme amena.  
 Á un tiempo puedes ser grato y pomposo.  
 Un sublime pesado y enfadoso  
 Nunca me gusta, mas aclamaciones  
 Daria yo á Ariosto 2 y sus ficciones,

1 Yo canto &c. Primer verso del Poema de Alarico de Madalena Escudery.

2 Daria yo á Ariosto &c. Poeta Italiano, Autor del Or-

Que no á tantos autores siempre frios,  
 Que en su humor melancólico sombríos,  
 De negra afrenta creen se llenáran,  
 Si las gracias su frente serenáran.  
 Para agradarnos casi decir quiero,  
 Que á Vénus le quitó ' su cinto Homero.  
 Su libro es de bellezas un tesoro;  
 Quantas cosas tocó convirtió en oro.  
 Todo en sus manos nueva gracia tiene:  
 No nos cansa jamas, siempre entretiene.  
 Feliz fuego inflamó sus producciones.  
 No distrahe con largas digresiones,  
 Y sin guardar un método arreglado,  
 Por sí mismo el asunto vá ordenado.  
 Todo allí se prepara sin apresto.

*lando furioso, lleno de ficciones ingeniosas, pero apartadas de lo verosímil.*

1. *Que á Vénus le quitó &c.* Homero lib. 4. de la Iliada, finge que Juno temiendo que Jupiter favoreciese á los Troyanos, formó el designio de impedirlo; para lograrlo se adorna extraordinariamente, y suplica á Vénus que le preste su cesto. Esto es, aquel maravilloso cinto, en donde estában todos los encantos capaces de seducir, los atraáctivos, el amor, los deseos, los entretenimientos, los inocentes placeres, que insensiblemente embelesan el espíritu y el corazon de los juiciosos. Traducción de Madama Dacier.

Cada palabra ' corre al fin propuesto.  
 Es pues digna su obra de estimarse,  
 Y es hallar gusto en ella aprovecharse.  
 Un Poema excelente bien seguido  
 No es obra que el capricho ha producido.  
 Pide tiempo y cuidados, y obras tales  
 No son para aprendices ni oficiales.  
 Mas un Poeta sin arte bullicioso,  
 Á quien inflama acaso un fuego hermoso,  
 Hinchándose de orgullo impertinente,  
 La trompa heroica empuña feramente.  
 Con versos vagos vá su Musa al trote.  
 Si se eleva es á saltos de rebote.  
 Su fuego sin estudio y sin talento  
 Muere presto por falta de alimento,  
 Y el público dispuesto á despreciarle,  
 En vano intentará desengañarle;  
 Pues él mismo su pobre ingenio alaba,  
 Y el incienso se dá que él le negaba.  
 Maron para con él fué un majadero,  
 Y la noble ficcion no entendió Homero.  
 Si el siglo á tal decreto se revela,

\* *Cada palabra &c.* Horat. Art. Poet. v. 148.

*Semper ad eventum festinat.*

Á la posteridad despues apela;  
 Creyendo que el buen gusto restituido  
 Sus obras saque en triunfo del olvido;  
 Y ocultos en la tienda sus paquetes,  
 Polvo y versos se están dando cachetes.  
 Riñendo en su reposo los dexemos,  
 Y nuestro plan \* i nosotros seguiremos.

\* i *Y nuestro plan &c.* Antes de tratar de la Comedia será preciso advertir, que los dos modelos mas perfectos del Poema Épico son Homero y Virgilio en la Iliada y Eneida, sin que hasta ahora en el largo intervalo de tantos siglos haya parecido Poema, que pueda competirles. Entre los modernos logran estimacion el *Orlando furioso* de Ariosto, y la *Jerusalen* de Taso. El primero es sublime, puro, grande en la expresion y en las descripciones; pero le sobra entusiasmo é imaginacion, y le falta juicio. Mas correcto, regular y juicioso es el Taso en su *Jerusalen*, siendo éste el mejor Poema Italiano, pero no carece de defectos. Los Franceses, hasta que en estos últimos tiempos el Voltaire publicó su *Enriada*, nada habian publicado en este género, que haya merecido el aprecio de los criticos sabios. Nosotros tenemos algunos que se han exercitado en la Epopeia, y entre ellos la *Farsalia* de Jauregui tiene pasages brillantes y rasgos Épicos. La *Aranca* de Ercilla, aunque no puede proponerse por modelo de un Poema, porque le faltan la unidad, interés y caractéres, tiene rasgos heroicos y dignos de un excelente Poema, y que dan honra á su Autor y á la Nación. El que mas se ha distinguido entre nosotros en la Epopeia, es Don Bernardo Balbuena Obispo de Puerto Rico,

De la felicidad i de la Tragedia  
 Tuvo principio en Grecia la Comedia.  
 El Griego mofador de nacimiento  
 Con mil farsas de gusto y de contento  
 Destiló su veneno maldiciente.  
 Fué presa del ataque bien ardiente,  
 De una jocosa y vil bufonería  
 Honor, talento y la sabiduría.

en su *Bernardo* publicado en Madrid año de 1624, y por que se vea su mérito extrañáremos el parecer de Don Nicolas Antonio sobre este Poema. Bibliot. Hisp. Script. t. 1. » Si se examina con reflexion el Bernardo de Balbuena, se » encontrará en él magestad y elevacion en los versos, fe- » cundidad, invencion, agradable variedad con gran limpie- » za y pureza de estilo. Sus comparaciones son justas, sus » descripciones ricas y elegantes, sus pasages de Géografía » y Astronomia tan exáctos, que no le queda al lector du- » da alguna, de suerte, que sobrepujó á todos los Poetas » Españoles en el arte de representar al vivo las cosas. Don Nicolas Antonio se queja del olvido no merecido, que tiene entre los Españoles. Si el *Bernardo* de Balbuena, dice el erudito Don Juan Andres en su obra del estado actual de la Literatura, fuese expurgado de algunos pensamientos y expresiones del gusto de su edad, que no son muy frecuentes, podia entrar en el número de los mas apreciables Poemas.

i *De la felicidad &c.* Horat. Art. Poet. v. 281.

*Successit ventur bis comedia, non sine multa Laude.*

Vió el público á un Poeta declarado  
 Rico á expensas del mérito burlado,  
 Y en las nubes i á Sócrates metido,  
 Del vil pueblo silvado, escarnecido.  
 Púsose freno en fin á tal licencia.  
 Usó el Juez del rigor de la sentencia,  
 Y haciendo al Poeta sabio por decreto,  
 Prohibió nombrar ó figurar sugeto.  
 Perdió pues el teatro su amargura,  
 Y rió la Comedia sin agrura.  
 De reprehender sin hiel supo la ciencia,  
 Y en Menandro 2 aun se vió mas inocencia.

1 Y en las nubes &c. Las Nubes Comedia de Aristóphanes.

2 Y en Menandro &c. La Comedia tuvo tres edades ó tres estados diferentes entre los Griegos. En la antigua Comedia se tomaban la libertad, no solo de representar aventuras verdaderas y conocidas, sino tambien de nombrar públicamente los sugetos. El mismo Sócrates se oyó nombrar y se vió motejar en el teatro de Atenas. Fué reprimida esta licencia por la autoridad de los Magistrados, y los Cómicos no se atrevieron ya á señalar el sugeto por el nombre, pero introduxeron la máscara muy parecida á los que querian motejar, ó les daban á conocer de otro modo semejante. Esta fué la Comedia llamada media. Este nuevo abuso tan grande como el primero, fué tambien prohibido. Ya no se determinaron y señalaron los sugetos por el nombre, ni por el disfraz, y la Comedia fué

Cada qual allí viendo su retrato  
 Creyó no ser el suyo, ó le fué grato.  
 Rió el avaro de la fiel pintura  
 De un avaro copiado en su figura.  
 Y un fátuo finamente retratado,  
 El retrató ignoró sobre él trazado.  
 Estudiar debe solo los autores,  
 Que pretenden los cómicos honores,  
 Lo natural; pues el que atentamente  
 Al hombre observa, y que profundamente  
 Las dobleces y fondo ha penetrado  
 De un corazon oculto y reservado:  
 El que sabe lo que es un caprichoso,  
 Un pródigo, un avaro ó un zeloso,  
 Sobre la scena puede presentarle,  
 Y con vivos colores retratarle.  
 Todo con sencillez se nos presente;  
 Píntese á cada uno vivamente.  
 Naturaleza, que es siempre abundante  
 En retratos de gusto extravagante,  
 Brilla en cada alma de diverso modo,  
 reducida á las reglas de la decencia. Esta es la nueva Comedia, de que fué Autor Menandro en tiempo de Alejandro el Grande.



Un solo gesto lo descubre todo;  
 Un nada basta para conocella;  
 Mas no en todos hay ojos para vella.

El tiempo pues que todo lo varía  
 Diferentes humores tambien cría.  
 Cada edad tiene propias condiciones,  
 Genio, costumbres y sus diversiones.  
 Un joven en caprichos i rebozando  
 Á la impresion del vicio está mas blando:

Vano es en todo, vario en sus deseos,  
 Incorregible y loco en devaneos.  
 La varonil edad 2 sabia y madura  
 Riquezas y amistades se procura.  
 Todo lo observa, sabe manejarse,  
 Y contra la fortuna conservarse.

1 Un joven en capriciis &c. Horat. Art. Poet. v. 161.  
 Imberbis iuvenis tandem custode remoto  
 Gaudet equis &c.

Nuestro Autor ha hecho tambien como Horacio la descripción de las tres edades del hombre, adolescencia, edad varonil, y vejez; Horacio hizo tambien la pintura de la infancia. M. Boileau la omite de propósito, porque rara vez sucede, que se haga hablar á un niño sobre la scena.

2 La varonil edad &c. Horat. ibidem.  
 Converteris studiis, aetas, animaque virilis,  
 Quaerit opes &c.

En prevenirlo todo es tan prudente,  
 Que mira lo futuro en lo presente.

La mezquina vejez i siempre amontona,  
 Guarda, y no para sí lo que aprisiona.

En todo vá con paso sosegado,  
 No lo presente, alaba lo pasado.

Al gusto inhábil que la edad rehusa,  
 Reprehende al joven, que del mismo abusa.

No hagas que hable el Actor como le vengas,  
 El joven como joven 2 se sostenga.

La Corte y Villa estudia; pues fecunda  
 Una y otra en modelos siempre abunda.

Moliere en este estudio consumado  
 Pudo el premio 3 del arte haber logrado,

Si al patio ménos grato en sus pinturas  
 No hiciese hacer el bovo á sus figuras,

1 La mezquina vejez &c. Continuación del mismo.  
 Multa senem circumvenimus incommoda; vel quod  
 Quaerit, et invenit miser abrimet &c.

2 El joven como joven &c. Horat. ibid.  
 Ne forte seniles

Mandentur iuveni partes, pueroque viriles &c.

3 Pudo el premio del arte &c. De todos los Autores modernos fué Moliere el mas admirado y estimado de nuestro Autor, que le tenia por mas perfecto en su linea, que á Corneille y á Racine en la suya.

Quitando lo bufon , lo ameno y fino,  
 Si á Terencio no uniese á Tabarino.  
 De Scapin <sup>1</sup> en el saco extraño y feo  
 Al autor de Misanthropo no veo.

Enemiga del llanto la Comedia \* 2

<sup>1</sup> De Scapin en el saco &c. Los engaños ó trampas de Scapin , Comedia de Moliere , no es Scapin el que se envuelve en el saco , sino el viejo Garonte , á quien Scapin persuade que se esconda. Está dicho figuradamente.

\* 2. *Enemiga del llanto la Comedia.* La Comedia es una imagen de la vida comun. Su fin es sacar al teatro los defectos de los particulares , para curar al público , y corregir al pueblo por el temor de la burla. El texto explica bastante sus reglas y defectos. Los mejores Comicos de la Grecia son Aristóphanes y Menandro. Aristóphanes es mucho inferior á Menandro ; su estilo es puro y natural , persuade como orador , é instruye como Filósofo. Los dos Poetas Cómicos Plauto y Terencio son los mejores entre los Latinos. Plauto es ingenioso , feliz en sus imaginaciones , fértil en la invencion , y entre muchas excelentes gracias , tiene algunas bufonadas en sentir de Horacio. Terencio escribe con tanta naturalidad y juicio , pintando las cosas con colores tan naturales , que se hace mas recomendable que Plauto , aunque en sentir de algunos le falta vigor. Entre los Franceses Moliere ha sido el genio mas proporcionado para la Comedia. La hermosura de sus retratos es tan sensible , que hace impresion en los ánimos de las gentes mas idólas. Ademas de esto junta las demas prendas necesarias para la perfecta Comedia. Ninguna Nacion ha tenido genios mas proporcionados para la Comedia , que la Española. Lope de Vega , Calderon , Canizares , Moreto y otros infinitos si hubieran arreglado á las

Nunca admite el dolor de la Tragedia;  
 Mas su empleo tampoco es en las gradas  
 Al pueblo entretener con bufonadas.  
 Sea el autor gracioso noblemente;  
 Que el ñudo se desate fácilmente,  
 Y que la accion , á quien la razon guia,  
 Ninguna scena ha de dexar vacia.  
 Humilde y dulce ser su estilo debe;  
 Mas si lo pide el lance , que se eleve.  
 Sus discursos en gracias abundantes,  
 Y llenos de pasiones muy brillantes  
 Han de ser finamente manejados,  
 Y scenas y actos entre sí travados.

Nunca has de divertir con la baxeza,  
 reglas del arte sus composiciones , y no se hubiesen dexado llevar de su capricho , hubieran las Comedias Españolas excedido á las de todas las Naciones. Así lo promerian los bellos rasgos que en ellas brillan , su lenguaje puro , su versificación llena de harmonia , sus gracias , su invencion. Bien supieron los Franceses aprovecharse de sus pensamientos , y trasladarlos á su teatro. Corneille , Racine , Moliere se enriquecieron con los desperdicios de los Poetas Españoles. Voltaire dice: Yo me honro confesando que mis Poemas mas celebrados son sacados de asuntos trabajados por Españoles. Todos los mas ilustres Poetas de mi Nacion hacen lo mismo. Corneille lo confiesa. Racine lo publica , y Moliere no lo niega. Trabajemos pues y aprovechemonos de nuestros tesoros escondidos , sin men- digar por las puertas de nuestros vecinos.

Sigue constante á la naturaleza.

Contempla con qué ayre y qué decencia

Sabe un padre en Terencio <sup>1</sup> la imprudencia

Reprehender de su hijo enamorado,

Y como el hijo habiendo ya escuchado

De su padre las sabias instrucciones,

Olvida de su dama <sup>2</sup> las canciones.

Esto no es una imagen semejante,

Un padre es verdadero, un hijo amante.

En la scena un autor quiero agradable,

Que sin ser al concurso despreciable,

Por su juicio agrada, y no le ofenda;

Mas un truhan <sup>3</sup> que divertir pretenda

Con equívocos sucios, de contado

Váyase sobre dos palos montado

Al puente nuevo, donde chocarero

Entretenga al Lacayo y al Cochero.

<sup>1</sup> *Sabe un padre en Terencio* &c. En muchos lugares de sus Comedias, particularmente en la *Heautontimorumenos*. Act. 1. scen. 1. y act. 5. scen. 4. Vid. tambien á Simon en la *Andria* y á Deméa en las *Adelphas*.

<sup>2</sup> *Olvida de su dama* &c. Así llama Clitison á las lecciones que Chermes su padre acaba de dar.

<sup>3</sup> *Mas un truhan* &c. *Mont-Fleuri el Joven*, Autor de la Comedia: *La Mujer, Juez y Parte*, y de otras Comedias semejantes.

FIN DEL CANTO TERCERO.

## CANTO CUARTO.

*En este quarto Canto vuelve el Autor á dar preceptos generales: se dedica á formar los Poetas, y les dá útiles instrucciones sobre el conocimiento y uso de diferentes talentos, sobre la eleccion que debe hacerse de un Censor instruido, sobre las costumbres, y sobre la conducta particular. Refiere á continuacion la historia de la Poesía, su origen, sus progresos, su perfeccion y decadencia.*

**D**e Florencia fué <sup>1</sup> un Médico vecino

Sabio hablador y célebre asesino;

Él solo la Ciudad entristecia,

Aquí un huérfano el padre le pedia,

Otro llora á su hermano envenenado,

De sangre otro vacío allá ha espirado,

Otro de sén relleno acá fenece,

<sup>1</sup> *De Florencia fué* &c. Esta metamorfosis de un Médico en Arquitecto, se dirige á Claudio Perraut Médico de la facultad de París, uno de los que abominaban de las Sátiras de Boileau.

## ARTE POÉTICA.

Á su presencia el rheuma tanto crece,  
 Que en fina pleuresía este mal trueca,  
 Y en frenesí convierte la jaqueca.  
 Dexa en fin la Ciudad abominado,  
 Y de tantos amigos que ha enterrado,  
 Uno que le quedaba por remate  
 Lo recoge en su casa, era un Abate,  
 Su casa era sobervia en la estructura,  
 Y él loco estaba por la arquitectura.  
 El Médico parece de contado  
 En tal arte nacido y educado,  
 Qual Mansard <sup>1</sup> de edificios discurriendo,  
 De un salon que se estaba construyendo  
 Al instante reprueba la fachada,  
 Á un obscuro zaguan le dá otra entrada,  
 Una escalera traza de otro modo,  
 Lo oye su amigo, y lo compréhende todo,  
 Y llama al Albañil que lo dirige:  
 Éste escucha, lo aprueba, y se corrige.  
 Para acortar prodigio tan gracioso,  
 Nuestro asesino su arte pernicioso  
 Abandona, y renuncia al mismo instante,

<sup>1</sup> Qual Mansard &c. Francisco Mansard célebre Arquitecto, Superintendente de Palacio.

## CANTO IV.

Y con la esquadra en mano en adelante  
 Dexa á Galeno, muda de proyecto,  
 De mal Médico fué buen Arquitecto.  
 Este exemplo nos dá una gran doctrina.  
 Sé Albañil, si tu genio á esto te inclina;  
 Oficial de un arte útil estimado  
 Primero que escritor adocenado.  
 Hay en toda arte diferentes grados,  
 Los que el segundo ocupan son honrados;  
 De rimar y escribir en la gran ciencia,  
 De mediano á ruin no hay diferencia.  
 Merece un frio autor nuestro desprecio.  
 Pinchene y La Boyer <sup>1</sup> tienen un precio.  
 Tanto enfadan Rampale <sup>2</sup> y Menardiere,  
 Como Magnon, Corbin <sup>3</sup> y La Morliere.  
 Si un loco hace reir puede alegrarnos;  
 Mas un frio escritor solo enfadarnos.

<sup>1</sup> Pinchene y La Boyer &c. Glandio La Boyer de la Academia Francesa Autor mediano. La Pinchene Autor despreciable.

<sup>2</sup> Tanto enfadan Rampale &c. Poeta mediano, que vivió en tiempo de Luis XIII. Julio Menardiere otro Autor mediano, fué de la Academia Francesa.

<sup>3</sup> Como Magnon, Corbin &c. Poetas infelices de quienes nada hay que decir.

Á Bergerac <sup>1</sup> y á su burlesca audacia  
 Quiero mas, que á Motin <sup>2</sup> y sin gracia.  
 No te embriague el elogio lisonjero,  
 Con que un admirador vano y ligero  
 Te alaba algunas veces en secreto,  
 Diciendo á todo bravo : ¡Que perfeto!  
 Que hay escrito , que tal vez recitado  
 Al oído no causa desagrado,  
 Y en llegando á imprimirse y á leerse  
 Á la vista no puede sostenerse.  
 Muchos esta desgracia han padecido,  
 Y aun Gombaut celebrado <sup>3</sup> está en olvido.  
 Oye á todos perpétuo consultantc,  
 Que un tonto advertir suele algo importante.  
 Si Apolo algunos versos te ha inspirado

<sup>1</sup> *A Bergerac &c.* Cirano de Bergerac Autor del viage de la Luna y de algunas otras obras , en que tuvo mas parte le imaginacion que el juicio.

<sup>2</sup> *Quiero mas, que á Motin &c.* Pedro Motin natural de Bourges Autor frísimo , dexó algunas Poesías que se imprimieron en algunas colecciones , con las de Malerbe, Racan y otros Poetas de su tiempo.

<sup>3</sup> *Y aun Gombaut celebrado &c.* La obra que no se perfeca agradará á primera vista ; pero no logrará mucho tiempo del aprecio de las gentes. Así sucedió á Ogier de Gombaut , miembro de la Academia Francesa.

No los leas á todos de contado:  
 No imites á esos fátuos <sup>1</sup> Rimadores  
 De sus versos enfáticos letores,  
 Que embisten al que <sup>2</sup> llega á saludalles  
 Recitando sus versos en las calles,  
 Ni hay templo que aun del Angel respetado  
 Sirva contra su Musa de sagrado.  
 Buscarás un Censor , <sup>3</sup> ya te lo dixere;  
 Sin repugnancia docil te corrige.  
 Si un tonto te reprehende hazle un desprecio:  
 Comunmente en su orgullo un sutil necio  
 Por mal gusto reprueba alguna pieza,  
 Y del verso mejor la gran nobleza:  
 Desprecia el racionio que te hace,  
 Porque en falsas ideas se complace,  
 Y su débil razon casi ofuscada,  
 Piensa que lo vé todo , y no vé nada:  
 Temible es su consejo , si obedeces

<sup>1</sup> *No imites á esos fátuos &c.* Es carácter de los malos Poetas recitar sus versos á todos sus amigos y conocidos; pero nuestro Autor se dirige particularmente á Cárlos Perrier de la Provenza.

<sup>2</sup> *Que embisten al que &c.* Horat. Art. Poet. v. 474.  
*Inductum , doctumque fugat recitator acerbus.*

<sup>3</sup> *Buscarás un Censor &c.* En el primer Canto:  
*Buica amigos que quieran censurare.*

Pensando huir del escollo, en él pereces.  
 Elige un Censor sólido i é ilustrado,  
 Que por la ciencia y la razon guiado,  
 Con su lápiz seguro borre fino  
 El lugar floxo que á ocultarse vino.  
 ÉI tus dudas estrañas aclarece,  
 Tu espíritu cobarde fortalece,  
 Y él te dirá de qué feliz manera  
 Un espíritu fuerte en su carrera,  
 Viendose por el arte puesto en prensa,  
 De las reglas prescritas se dispensa,  
 Traspasando sus límites á veces;  
 Pero son raros tan perfectos Jueces.  
 Alguno hay que en rimar es excelente,  
 Y sin embargo juzga neciamente.  
 Por sus versos hay quien se ha ennoblecido,  
 Que á Lucano y Maron z no ha distinguido.

1 *Elige un Censor sólido &c.* Carácter de Monsieur Patru, el mas hábil y mas severo. Censor de su siglo, tenia tanta reputacion de hombre rígido, que quando Monsieur Racine hacia alguna advertencia á Boileau algo delicada sobre algun pasage de su obra, en lugar de decirle el Proverbio: *Ne sis patruus mihi*, le decia: *Ne sis Patru mihi.* esto es: No tengas para mí la severidad de Patru.

2 *Que á Lucano y Maron &c.* Este fué Monsieur Corneille el mayor.

Autores, oíd pues mis instrucciones.  
 ¿Quereis ennoblecer vuestras ficciones?  
 Que vuestra Musa junte favorable  
 Á lo sólido y útil i lo agradable!  
 Es al sabio letor muy fastidioso  
 Un entretenimiento infructuoso,  
 Quiere sus diversiones provechosas.  
 Que vuestra alma y costumbres mas hermosas  
 Sean en vuestras obras retratadas,  
 Dando de vos imágenes honradas.  
 Yo aborrezco á esos pérfidos autores,  
 Que del honor infames desertores,  
 Burlando la virtud su obra culpable,  
 Presentan al letor el vicio amable.  
 Mas no soy de esos genios: tan oscuros,

1 *A lo sólido y útil &c.* Horat. Art. Poet. v. 343.

*Omne talit' punctum qui micuit uille dulci.*

2 *Mas no soy de esos genios &c.* Monsieur Nicolé, por satisfacer, como él decía, á un sugeto de alto nacimiento y de eminente virtud, hizo un pequeño tratado sobre la Comedia, en el que se servia de algunos exemplos tomados de las Tragedias de Conaille, para probar que aunque este gran Poeta hizo sus esfuerzos para purgar el teatro de los vicios que se le atribuían, sus Tragedias no dexan de ser contrarias al Evangélio, y por consiguiente corrompen el espíritu y el corazon, principalmente por los sentimientos idólatras y profanos que inspiran.

Que desterrando de los versos puros  
 Los amores, privar quieren la scena  
 De este adorno ; á Rodrigo y á Ximena  
 Tratan de viles atosigadores.<sup>1</sup>  
 Los impuros y no castos amores  
 Tratados castamente, aunque viciosos,  
 No excitan movimientos vergonzosos.  
 Dido puede llorar por su quebranto,  
 Yo la condeno, mas me mueve á llanto.  
 Un virtuoso en sus versos inocentes  
 No el corazon corrompe de las gentes,  
 Su fuego la vil llama no fomenta.  
 Ama pues la virtud<sup>1</sup> y la alimenta.

<sup>1</sup> *Tratan de viles atosigadores.* Aquí recuerda nuestro Autor la Tragi-Comedia del Cid, reprobada por Nicole.

\* <sup>1</sup> *Ama pues la virtud &c.* Siendo el principal fin de la Poesía la utilidad, debe el Poeta guardar mucha decencia en sus composiciones. No basta ser virtuoso, sino tambien que en los versos se desubra la virtud. Nuestro Don Miguel de Cervantes trata con el desprecio que corresponde á los Autores, que la abandonan; y degradándoles de la alta dignidad de Poetas, dice en su viage al Parnaso, Canto VII pag. 69:

*O sabios y malditos Trobadores,  
 Que passais plaza de Poetas sabios,  
 Siendo la bez de los que son peores.  
 Entre la lengua, paladar y labios*

Sirve de poco en tu alma la nobleza  
 Si el verso manifiesta la vileza.  
 De la envidia tambien huir procura,  
 De vulgares espíritus locura:  
 Al sabio autor no alcanza esta manía,  
 Este es el vicio de la medianía.  
 Este rival del mérito excelente,  
 Maquinando contra él continuamente,  
 Hace piniços por poder llegarle,  
 Y no pudiendo, intenta rebajarle.  
 Tan cobardes intrigas nunca usemos,  
 Ni el honor por vil médio procuremos.  
 No estés siempre en tus versos<sup>1</sup> ocupado,  
 Amistades cultiva, sé hombre honrado;  
 No basta ser en libros agradable,  
 Saber vivir importa y ser sociable.  
 Trabaja por la gloria; interés necio

*Anda continuo vuestra Poesía,*

*Haciendo á la virtud cien mil agravios.*

*Poetas de atrevida bipocresía*

*Esperad, que de vuestro acabamiento*

*Ya se ha llegado el temeroso día.*

<sup>1</sup> *No estés siempre en tus versos &c.* Monsieur de la Fontayne no reconocía otro mérito en un sugeto, que el genio de versificar; y este raro genio no es el mas proporcionado para la sociedad civil.

## ARTE POÉTICA.

De un ilustré escritor no ha de ser precio.  
 Yo sé que un noble autor siempre ha podido  
 El tributo cobrar que le es debido;  
 Mas me enfiadan autores bien famosos,  
 Que de oro y no de gloria codiciosos,  
 Ponen en venta á Apolo de ordinario,  
 Arte tan noble haciendo mercenario.  
 Antes que la razon se declarase,  
 Y á los hombres las leyes enseñase,  
 Su tosco natural todos seguian,  
 Y en los bosques qual fieras se escondian:  
 Á la fuerza el lugar de equidad daban,  
 Y el homicidio impunes practicaban.  
 Del discurso la harmónica destreza  
 Finalmente pulió tanta rudeza,  
 Y juntando á los hombres esparcidos  
 Les dió pueblos de muros circuidos.  
 Con castigos contuvo la insolencia,  
 Y abrigó con sus leyes la inocencia.  
 Se dice que este órden tan dichoso  
 Fué fruto de los versos prodigioso.  
 De aquí nació el rumor tan recibido  
 De que á la voz de Orfeo,<sup>1</sup> á su sonido,

<sup>1</sup> De que á la voz de Orfeo &c. Horát. Art. Poet. v. 391.

## CANTO IV.

Esparcido en los montes de la Tracia,  
 Se despojaba el tigre de su audacia:  
 Que oyendo á Anfiön las piedras se movian,  
 Y los muros de Tebas construían.  
 Estos grandes milagros y delicias  
 Fueron de la harmonía las primicias.  
 Despues el Cielo en versos se explicaba,  
 Pues su oráculo en verso nos hablaba.  
 De un pecho conmovido de furores  
 Exaló en verso Apolo sus horrores.  
 Luego Homero los héroes resucita,  
 Y á empresas grandes el valor incita.  
 Hesíodo con lecciones<sup>1</sup> provechosas  
 Aumentó las cosechas perezosas.  
 El saber de mil modos disfrazado  
 Fué al mortal con los versos anunciado.  
 Sus preceptos triunfantes han sabido  
 Entrar al corazon por el oído.  
 Por tanto bien las Musas veneradas  
 Con justo incienso en Grecia han sido honradas;

*Sylvestres homines sacer interpretisque Deorum,*

*Cacilius et vixtu foedo deterruit Orpheus.*

<sup>1</sup> Hesíodo con lecciones &c. Hesíodo escribió un Poema de la Agricultura.



Á su culto los hombres atraxeron,  
 Y á su gloria cien aras se erigieron.  
 Traxo al fin la indignicia la baxeza,  
 Y el Parnaso olvidó tanta nobleza.  
 La vil ganancia, el interés maldito  
 Ensució con mentiras todo escrito,  
 Y mil libros insulsos produciendo,  
 Con discursos trató, versos vendiendo,  
 No cedas á este vicio detestable;  
 Y si el oro es tu hechizo insuperable,  
 Sal del sitio que el Permeso<sup>1</sup> fecunda,  
 Porque allí la riqueza nunca abunda.  
 Al sabio autor, al gran Soldado, solo  
 Fama y laureles les promete Apolo.  
 Una Musa dirán que hambrienta se halla.  
 Ha de llegar el flato á perturballa.  
 Aquel autor que con el hambre lucha,  
 Y á vigilia tocar su vientre escucha,  
 No gusta de Helicon;<sup>2</sup> bien bebido  
 \* 1 *Sal del sitio que el Permeso &c.* Rio de Boecia, que sale del monte Helicon. Los Poetas fingian, que sus aguas aumentan el genio Poético, y que por esta razon estaba consagrado á Apolo.

\* 2 *No gusta de Helicon &c.* Imitacion de Juvenal en La Sátira v. 59.

Las Bacantes vé Horacio \*<sup>1</sup> enfurecido,  
 Y libre del molesto y cruel cuidado,  
 Que á Colletet<sup>2</sup> le tiene perturbado,  
 Para comer no espera el buen efeto,  
 Que produjo en su venta algun soneto.  
 Todo es verdad: mas ahora en ningún caso  
 Tal desgracia affigir puede al Parnaso.  
 ¿ Quien en un siglo temerá ilustrado,  
 En que las bellas artes han logrado  
 El influxo de un astro favorable,  
 Y en que un Príncipe \*<sup>3</sup> sabio, un Rey amable

*Neque enim cantare sub antro*

*Pierio, Ithrumae potest contingere moesta*

*Paupertas, atque aëris inopi, quo nocte di-que*

*Corpus eget; satur est, cum dicit Horatius obe!*

\* 1 *Las Bacantes vé Horacio &c.* Las Bacantes ó Menadas todo es uno, que son las Sacerdotisas de Baco, que llevaban el Tirso, y le arrojaban en alto en las festividades, y como *furorem Baccicum concipere*, es lo mismo que poeuzar; porque segun Demócrito y Platon los Poetas están baxo la tutela de Baco, y solo son verdaderos Poetas los que se enfurecen, significa en este verso nuestro Autor, que quando Horacio vé las Bacantes; esto es, poetiza, está bien bebido y harto de comida.

\* 2 *Que á Colletet &c.* Un mal Poeta y desdichado.

\* 3 *Y en que un Príncipe &c.* Este pasage se acomoda tambien á la sabia providencia de nuestro Monarca; que no parece traduccion, sino original.

Consiguió con su sabia providencia  
 Que el mérito ignorase la indigencia?  
 Musa, diésta su gloria á tus garzones;  
 Su nombre vale mas que tus lecciones.  
 Haz que para él Corneill con fertil vena  
 Sea el Corneill de Horacio \* 1 y de Ximena:  
 Que Racin recibiendo nuevo influxo,  
 De sus héroes sobre él forme el dibuxo:  
 Que con su nombre que la hermosa cante,  
 Plazas y calles Benserade 2 encante:

\* 1 *Sea el Corneill de Horacio &c.* Horacio y Ximena son Tragedias de Monsieur Corneille; pero no están reputadas por las mejores, aunque son muy buenas, por los críticos mas delicados.

2 *Plazas y calles Benserade &c.* Monsieur de Benserade se adquirió en la Corte una gran reputacion por sus versos amatorios, y por sus canciones, y particularmente por los versos que hacia á los hombres de Corte, que bayaban en los saraos de Palacio; porque en estos versos unia de una manera muy ingeniosa el carácter de los sujetos con el de los personajes á quienes representaban. Pero su talento estaba reducido á este genero de composiciones; pues luego que las dexó ya no fué el mismo que era. En efecto la Metamorfosis de Ovidio, que puso en Redondillas, fué el escollo de su reputacion. Esta obra no se habia publicado aun quando nuestro Autor escribió el Arte Poética; pues si se hubiese publicado antes, no le hubiera citado como un Poeta excelente. Fué recibido en la Academia Francesa año de 1674.

Sagrais dome 1 del bosque la fiereza,  
 Y la epigrama apure la agudeza.  
 ¿Que autor en otra Eneida tan dichoso  
 Á este Alcides pondrá en el Rhin famoso?  
 ¿Que sabia lira, oyendo sus hazañas,  
 Mudará montes, peñas y cabañas?  
 ¿Quien del Batavo á pique de anegarse  
 Cantará que se ahoga 2 por salvarse?  
 ¿Dirá los batallones 3 sepultados  
 En asaltos del Sol iluminados?

1 *Sagrais dome &c.* Sagrais se distingue particularmente por las Egllogas, y por un Poema Pastoral intitulado *Atbis*, en que se vé aquella dulce é ingeniosa sencillez, que es el carácter principal de la Eglloga. Era de la Academia Francesa. Murió en 1701.

2 *Cantará que se ahoga &c.* Despues del paso del Rhin se apoderó el Rey de casi toda la Olanda, y la misma Ciudad de Amsterdam se disponia ya á entregarle sus llaves. Los Olandeses por salvar el resto de su País, no tuvieron otro recurso que el de inundarle enteramente abriendo sus diques.

3 *Dirá los batallones &c.* Mastrich era de las Plazas mas considerables que quedaban á los Olandeses despues de las pérdidas que padecieron año de 1662. El Rey la sitió en persona, y despues de muchos asaltos dados en el lleno del dia, y en los quales ganaron todas las obras exteriores con la espada en mano, se rindió esta Plaza el 29 de Junio de 1673, despues de trece dias de brecha abierta.

Mas entretanto que hablo, nuevas glorias  
 Llaman vuestra atencion á sus victorias.  
 Dole y San Lys á al yugo antiguo buelve,  
 Besanzons aun en humo se resuelve.  
 ¿Donde están esos célebres y Soldados,  
 Cuyas fatales ligas y tratados  
 Debían detenerle haciendo frente,  
 Y oponer tanto dique á este torrente?  
 ¿Piensan acaso detenerle huyendo,  
 De su vil fuga y vanidad haciendo?  
 ¡Que de muros corriendo destruidos!  
 ¡Que manojos de gloria recogidos!

1 *Dole y San Lys* &c. Estas dos y Besanzons son las tres principales Ciudades del Franco Condado, de que se apoderó el Rey en 1574. Besanzons fue sitiado y tomado en el mes de Mayo. Dole y San Lys se rindieron en el siguiente mes. El Rey habia conquistado ya esta Provincia en 1668.

2 *Donde están esos célebres* &c. La liga se componia del Emperador, de los Reyes de España y Dinamarca, de la Olanda y de toda la Alemania, á excepcion de los Duques de Babiera y Hanover.

3 *De su vil fuga* &c. Montecúculi General del Exército aliado evitó el combate, y se vanaglorió de la ventajosa retirada que habia hecho.

*Quorum opimus fallere et fugere est triumphus*, dixo Anibal hablando de los Romanos. Horat. lib. 4. Oda 4. v. 51.

Autores, realizad vuestros cantares:  
 Pide el asunto esfuerzos no vulgares.  
 Mas á mí, que en la sátira versado  
 Trompa y lira á tocar aun nunca he osado,  
 Me vereis en un campo tan glorioso  
 Con la voz animaros, y zeloso  
 Daros estas lecciones, que algun dia  
 En Horacio aprendió la Musa mia.  
 Inflamar vuestro ardor, daros consejos,  
 Y enseñaros el premio desde léxos.  
 Perdonad, si con zelo tan loable  
 Vuestros pasos observo infatigable,  
 Y el oropel del oro separando,  
 Voy al grosero autor faltas notando;  
 Necesario censor, aunque molesto,  
 Menos sabio que á crítica dispuesto.

FIN DEL CANTO CUARTO.



## EN EL PRÓLOGO.

Pag.	Lin.	Erratas.	Correcciones.
9	16	Minello.....	Minelio.
21	13	les.....	los.
22	23	á lo menos.....	á lo mas..
25	1	de la Sátira.....	de Sátira.
38	1	hoy ha.....	hoy he.

## EN EL TEXTO Y NOTAS.

Pag.	Lin.	Erratas.	Correcciones.
12	7	Francés, Greco.....	Francés Greco.
23	27	en la sutileza.....	la sutileza.
40	12	propiora.....	propiora.
43	10	cl.....	al.

## I N D I C E

### DE LOS CANTOS Y MATERIAS

QUE SE CONTIENEN EN ESTE ARTE.

#### CANTO PRIMERO.

*Reglas generales para la Poesía, y para todo género de escritos, con un resumen de la historia de la Poesía Francesa.* Pag. 1

#### CANTO SEGUNDO.

*Definicion y reglas de la Eglloga ó Idilio, de la Elegía, Oda, Soneto, Epigrama, Redondilla, Ballada, Madrigal, Sátira &c.* 21

#### CANTO TERCERO.

*Definicion y reglas de la Tragedia, Comedia y Poema Épico, con la historia de su origen y progresos.* 41

CANTO CUARTO.

*Otras reglas generales para la Poesía.  
Necesidad de elegir un Censor instruido. Historia de la Poesía, su origen, perfeccion y decadencia.*

